

TRUNG-HỌC VIỆT-NAM

漢越新課本

第陸年

HÁN-VIỆT TÂN KHÓA BẢN

LỚP ĐỀ LỤC

Sách này nguyên là quyển « Hán-Văn Trích Thái » của ô. ô. Bùi-Kỷ, Trần-văn-Giáp, Bộ Q. G. G. D. đã gạn ô. Nguyễn-quảng-Xương, giáo-sư, hiệu đính và tăng bổ : ô. ô. Phan-dung-Tiếp, Đoàn-Thường, Các-nhân, duyệt chỉnh.

IN LẦN THỨ NHẤT

1954

BỘ QUỐC-GIA GIÁO-DỤC XUẤT BẢN

CHÍNH-PHỦ GIỮ BẢN QUYỀN

LỜI NÓI ĐẦU

Quyển Hán-Việt Tân Khóa Bản lớp Đệ Lục này cũng như quyển soạn cho lớp Đệ Thất, chỉ là quyển sách cũ được hiệu đính và bổ-túc, tức là quyển « Hán-Văn Trích-thái giảng-dân » của tác-giả Bùi Kỳ và Trần văn Giáp.

Tuy nhiên, về cách xếp đặt các bài học và bài tập, sách đã được đổi mới để thích-hợp với chương-trình và nhu-cầu của lớp Đệ Lục.

Mỗi bài học chia làm sáu phần :

1. Bài học chính, tức là bài tập đọc có dịch âm và dịch nghĩa.
2. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu (tức là bài văn-pháp thực-hành).
3. Học về bộ thủ và tập thực-hành (tức là bài dạy tra tự điển).
4. Thành-ngữ đồng-âm, mục-dịch dạy những thành-ngữ mà một số lớn đã nhập tịch Việt-ngữ).
5. Mặc-tả hoặc Tập viết.
6. Tập dịch hoặc tập đặt câu.

Quyển H. V. T. K. B. này bổ-túc cho quyển Đệ Thất. Quyển Đệ Thất, chủ yếu là dạy cho học-sinh biết một số chữ cần thiết để có thể đọc và hiểu được những câu chữ Hán thông thường. Vì vậy phần bài học được xếp dần dần từ dễ đến khó và số chữ cũng được lựa chọn để hết năm đầu học-sinh có thể biết được trên 500 chữ Hán thông thường. Quyển Đệ Lục này cốt dạy về cách dùng chữ, đặt câu và dùng

thành-ngữ Hán-Việt nhiều hơn là dạy phần chữ: thì giờ được dành đủ để học về bộ thủ, về văn-pháp và tập dịch, tập đặt câu chữ Hán.

Về cách dạy, đại khái cũng vẫn theo những nguyên-tắc sư-phạm như đã nói trong quyển Đề Thất. Mỗi bài học có thể chia làm ba phần chính, mỗi phần lâu một giờ:

1. Tập đọc và tập dịch hoặc tập viết.
2. Học thành-ngữ và bộ thủ và tập tra tự-diễn.
3. Mặc-lã, văn-pháp và tập đặt câu.

Để tiết-kiệm thời giờ, những bài viết giáo-sư sẽ thu về nhà chấm; thì giờ trong lớp chỉ nên dùng để hỏi kiểm-soát, để giảng nghĩa và để cho học-sinh tập thực-hành về những bài cần phải có giáo-sư hướng-dẫn ngay trong lớp.



德育 智育 體育

修身

1. 人欲立身，必先修身。
2. 德育以練性行。
3. 智育以廣見識。
4. 體育以壯身體。

5. 三者不可缺一。

DỊCH ÂM

1. Nhân đức lập thân, tất tiên tu thân.
2. Đức đức dĩ luyện tình hạnh.
3. Trí đức dĩ quảng kiến thức.
4. Thể đức dĩ tráng thân thể.
5. Tam giả bất khả khuyết nhất.

DỊCH NGHĨA

Sửa mình

1. Người ta muốn lập thân, ắt phải trước hết sửa mình.
2. Đức đức để luyện tình nết.
3. Trí đức để mở rộng kiến thức.
4. Thể đức để làm cho thân thể được khỏe mạnh.
5. Ba điều ấy không thể thiếu một được.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu
là sửa chữa cho lành, cho tốt đẹp hơn lên cũ về tình

5. 三者不可缺一。

DỊCH ÂM

1. Nhân đức lập thân, tất tiên tu thân.
2. Đức đức dĩ luyện tính hạnh.
3. Trí đức dĩ quảng kiến thức.
4. Thể đức dĩ tráng thân thể.
5. Tam giả bất khả khuyết nhất.

DỊCH NGHĨA

Sửa mình

1. Người ta muốn lập thân, ắt phải trước hết sửa mình.
2. Đức đức để luyện tính nết.
3. Trí đức để mở rộng kiến thức.
4. Thể đức để làm cho thân thể được khỏe mạnh.
5. Ba điều ấy không thể thiếu một được.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu
là sửa chữa cho lành, cho tốt đẹp hơn lên cả về tính

thần (精神) và vật-chất (物質). Thí dụ: 修名, 修仁 (tinh-thần); 修造, 修書 (vật-chất). 育 là nuôi cho nhớn lên, cho phát-triển (發展). Chữ dục 育 cũng nghĩa là nuôi như chữ dưỡng 養. Cả hai chữ đều chỉ sự nuôi về vật-chất và về tinh-thần. Thí dụ: 養子, 養病 (vật-chất); 養志, 養神, 養性 (tinh-thần). 育兒, 育嬰堂 (vật-chất); 育德, 毓 (1) 秀 (tinh-thần).

缺 là thiếu, như nói: khiếm khuyết (欠缺), điền khuyết (填缺), khuyết-diểm (缺點), bổ-khuyết (補缺); không nên nhầm với chữ 闕 cũng đọc là khuyết, chỉ một cái gác xây trước cung điện nhà vua, ở dưới để trống có lối đi. Theo nghĩa rộng chữ ấy cũng chỉ cung điện nhà vua: 北闕, 金闕.

Chữ 著 nghĩa là cái ấy, điều ấy, chỉ những cái nói trên tức là: đức-dục, trí-dục và thể-dục. Vậy chữ 著 ở đây là một chỉ định đại-danh-tự, chữ 缺 làm chủ từ cho động-tự 缺.

Chữ 先 có khi là tĩnh từ như: 先人, 先路, có khi là trạng-tự như: 先達, 先知, 先料. Chữ 以 ở đây nghĩa là để, dùng để... tức là một giới-tự (介字). Nhưng có khi là động-tự (動字) như trong những câu: «以直報怨; 以和為貴»; cũng có khi là danh-tự chỉ duyên cớ như trong câu: «必有以也».

III. Học về bộ thủ (部首)(2)

Bộ 人 (nhân = người), (T. d. chữ 修) (Số 9 = 2 nét). Chữ

(1) Một cách viết khác của chữ dục.

(2) Bộ thủ = đầu bộ chữ, tức là những chữ hoặc những nét đứng ở chỉ tên một bộ chữ.

A dùng để chỉ tên một bộ chữ có khi viết biến hình thành 亻 (tức gọi là nhân đứng) hoặc 凡.

Những chữ sau đây thuộc về bộ nhân 人: 今, 介, 令, 兄, 休, 仁, 仕, 德, 德, 元, 兄, 允, 充, v. v.

Nhận xét. — 1. Khi nào chữ 人 đứng ở bên trái chữ thì viết theo hình 亻.

2. Khi nào chữ 人 đứng ở dưới chữ, thì viết theo hình 凡.

Thực hành. Đếm số nét của từng chữ sau đây và nói những chữ ấy thuộc về bộ gì:

欲, 立, 必, 性, 著.

IV. Thành-ngữ đồng-âm

Trong nhiều thành-ngữ Hán-Việt có những chữ gọi là đồng âm dị tự (同音異字) (tiếng giống nhau, chữ khác nhau).

Chữ quốc-ngữ chỉ phiên được âm mà không hình-dung được một chữ, cho nên có khi ngộ-nhận chữ này ra chữ kia. Vậy cần phải biết một số những chữ Hán dùng trong những thành-ngữ ấy mới khỏi hiểu nhầm và dùng sai nghĩa.

Thí dụ: những chữ đồng-âm với chữ 修 là: 羞 là xấu hổ, đồ ăn ngon, 須 là ắt, 須 là râu.

Khi nói: tu ố (lòng hồ thẹn), thì phải viết: 羞 慚

— : tát tu (ắt phải) — : 必 須

— : tu mi (râu mày) — : 鬚 眉

Khi nói: *trần tu* (đồ ăn quý) thời phải viết: 珍羞

Những chữ đồng-âm với chữ 身 là: 親, là gần, 申 là bày tỏ, 伸, là duỗi ra, 紳, là cái đai nhơn, quan lại.

Khi nói: <i>thân thể</i> (mình mảy)	thời phải viết:	身體
— : <i>thân thích</i> (họ gần, họ xa)	— :	親戚
— : <i>thân oan</i> (kêu oan)	— :	申冤
— : <i>thân sức</i> (ruỗi co)	— :	伸縮
— : <i>thân hào</i> (chức sắc, dân anh)	— :	紳士

Thực-hành. (Bài làm miệng). — Đặt một câu ngẩn với mỗi thành-ngữ đồng-âm trên đây.

V. Mặc-tả.

Viết mặc-tả ra chữ Hán những thành-ngữ và những câu sau đây:

Trần-tu, Tu mi nam-tử. Tu tao phòng ốc. Tu ốc chi tâm. Tiên tề gia, hậu trị quốc. Dục tề kỳ gia giả, tiên tu kỳ thân. Nhữ đẳng tất tu cầu học. Tha (chỉ con vật) chi thân-thể năng thân sức. Thân-hào cập hương-chức. Tội nhân thân oan. Gia-quyển thân-thích. Thân-thể tráng-kien.

VII. Tập dịch.

Dịch ra tiếng viết bài mặc-tả trên đây.

BÀI THỬ HAI

I. Bài học.



雄王

雄王

1. 古傳炎帝四世孫祿續，
分治南方。
2. 是為涇陽王。

3. 子崇繼是爲第龍君

4. 生雄王

5. 國粹文郎

DỊCH AM

Hùng - Vương.

Thị vi Kinh-dương-Vương

Sinh Hùng-Vương

Quốc-hiệu Văn-Lang

DỊCH NGHĨA

Hùng - Vương

1. Nhận xét về cách dùng chữ và câu văn
trong bài văn này.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và câu văn

Trong bài văn này, tác giả đã dùng những từ ngữ
và câu văn rất hay (ví dụ: ...)

- 1. Từ, Vết ...
- 2. Từ, Vết ...
- 3. Từ, Vết ...
- 4. Từ, Vết ...
- 5. Từ, Vết ...
- 6. Từ, Vết ...
- 7. Từ, Vết ...
- 8. Từ, Vết ...

Văn pháp ...

2. Chữ viết và cách đặt ...

3. Chữ viết và cách đặt ...

III. Học về bộ thủ

Chữ 子 thừa bộ 子 (chữ con) ...
chữ nước và bộ khác đều có ...
khẩu, em đầu, 子 (con) ...

đất khố)

(17) ma nh huyệt

IV. Thanh-ngữ đồng-âm

anh-ngữ như sau :

viết là :	古	興	(che đả vĩa vĩa đả vĩa vĩa)
—	古	興	(che đả vĩa vĩa đả vĩa vĩa)
—	古	興	(che đả vĩa vĩa đả vĩa vĩa)

của chữ dương 陽 có ở
bên trên. Nhưng chữ
thứ sau :

ương 陽
từ 陽
bên 陽

V. Tập viết

崇 子 崇 純 是 為 崇 子

VI. Tập dịch

Đến đây Hào 浩 cũng hết

Kể đến Vương Tử 王子
và Vương 王. Kinh 經, Vương 王
là từ nguyên của, do là từ 王, 王
có là 王, 王. Vương 王, 王
Vương 王, Vương 王, Vương 王.

BÀI THỨ BA

I. Bài học

世王 (세왕)

1. 世王都率州
2. 今國爲十五部
3. 相曰略侯
4. 將曰略將
5. 有司曰蒲正
6. 王子曰官郎
7. 傳世十八，皆稱增王

2. Phần quốc vi (đáp ứng 1) là
3. Tướng viết là 將
4. Tướng viết là 將軍
5. Hữu-tư viết là 右師
6. Vương tử viết qua là
7. Truyền thư thập ba (10/3) là

HUNG - VƯƠNG

Hung - Vương

1. Hung-Vương đưa đi 3 (1) là
 2. Chia nước làm 13 là
 3. Tướng văn gọi là Lạc hầu
 4. Tướng võ gọi là Lạc tướng
 5. Quan hữu-tư gọi là Bộc hầu
 6. Con vua gọi là quan hầu
 7. (Hung-Vương) truyền (văn) đi 13 (1) là
- Hung-Vương cả.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu

Khi ta nói: Hà-nội là thủ đô (首都) của ta
ở câu 1y là danh-tự, nhưng trong câu 1y
ở câu này là động-tự, nghĩa là đóng đô ở

III. Học về bộ thủ

Chữ 𠂔 thuộc bộ xuyên 𠂔 là son, 𠂔 là
chữ thủ về bộ 𠂔 đều có chữ 𠂔 ở dưới
thứ dụ 𠂔 (tuần) qua lại để xuyên vào 𠂔

Chữ 𠂔 thuộc bộ 𠂔 vì là xấp 𠂔 (𠂔) 𠂔
thuộc bộ 𠂔 đều có chữ 𠂔 (thứ dụ 𠂔
(khôn - cùng khổ) 𠂔 (tư - buồn - 𠂔)

Chữ 𠂔 là tên một bộ thủ 𠂔 𠂔
thuộc bộ 𠂔 đều có chữ 𠂔 (thứ dụ 𠂔
(cạnh - hơn), 𠂔 (thư - viết)

Chữ 𠂔 thuộc bộ ng 𠂔 𠂔 𠂔
chữ thuộc về bộ 𠂔 có chữ 𠂔 ở trên (𠂔
báo), 𠂔 (phục - quần áo) 𠂔 (𠂔
(vòng - trông)

Thư - hành — Dưới số 𠂔 có 𠂔
những chữ ấy thuộc về bộ 𠂔

𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔

IV. Thành - ngữ đồng - âm.

Trong những chữ đồng âm của chữ 𠂔
do con sông bắt lên, chữ 𠂔 là nước chảy
âm 𠂔 lập thành những thành ngữ như sau:

Từ châu phải viết là 𠂔 (𠂔
đưa phần trong một lĩnh)

Châu - thổ phải viết là 𠂔 (𠂔)

Trần - châu phải viết là 𠂔 (𠂔)

là : 工作 (công việc làm)

• 范围 (vòng giới hạn)

• 划 (hoạch) 划 (hoạch) 划 (hoạch)

chữ dùng kèm với chữ 划 (hoạch) có chữ 划 là
là nghĩ. Nhưng chữ dùng kèm 划 lập thành
như sau :

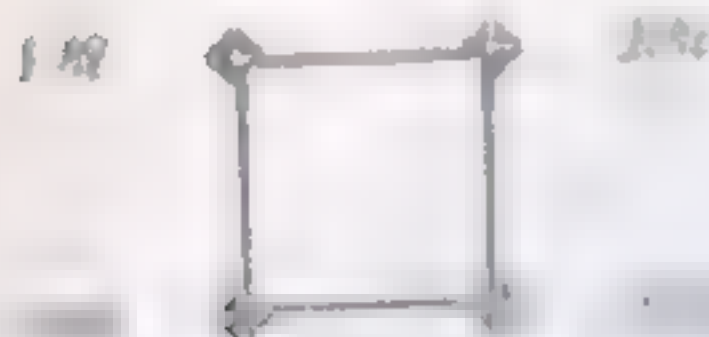
với là : 划分 (phân chia) 划分 (phân chia)

phân với là : 划分 (phân chia)

— : 划分 (phân chia)

có lúc đọc là ti như Công An ti (公安地)

thực — Nếu dùng ở vuông để hình dung một
vào đánh vào bốn góc của vuông là như sau.



ti 打. Chữ 打 đọc là hệt (như thanh) nếu ở

Chữ 𠂔 có một chữ đồng âm là
cáo (tr). Những chữ đồng âm này lại
như sau

Chữ 𠂔 (tr) viết là 𠂔

Hành-chính 𠂔

Thư hành (tr) 𠂔
mỗi thanh-ngữ do 𠂔 - 𠂔 - 𠂔 - 𠂔

V Mác-lă

Viết mác-lă tr (tr) 𠂔
sau đây :

Hành-chính (tr) 𠂔
trực. Đa tư-lư (tr) 𠂔
điền giả (tr) 𠂔
vi. Cử chỉ cấp hành vi (tr) 𠂔
Hồng-hà tam giác (tr) 𠂔
tr (tr) 𠂔

VI Tập 𠂔

Diễn sang tiếng Việt (tr) 𠂔

một chữ đồng-âm là 聲 nghĩa là sự quân-trị
chữ, đồng-âm ấy lập thành những thanh-ngữ

phải viết là : 聲 (ngay thông)

tiếp theo pháp lệnh của
chính-phủ)

lưu miêng) — Đặt một chữ ngắn tại
thanh-ngữ đồng-âm trên đây.

V. Mặc-tả

ừ hẳn những thanh-ngữ và những các

lưu-pháp quyền. Công minh chính
mục này. Từ đây thì tư nhân chỉ
hỏi, hành-chính quyền chỉ phạm
châu, ngọc thạch giới thu bảo vật
phần và châu, quan, Trừ-châu,
kim nhật gia vật quan-trường.

VI. Tập dịch

là trên đây

I. Bai huo



五 倫

1. 父子，兄弟，夫婦，朋
友，君臣謂之五倫。
2. 父子，兄弟，爲天理，
有骨肉之情。

3. 夫婦，朋友，君臣爲人 周，有始終之義。

DỊCH ÂM

Ngũ luận.

I. (Đạo) vợ chồng, bè bạn, quân thần vì chí chung, có nghĩa thủy chung.

II. Nhào xét về cách dùng chữ và đặt câu

III. (Đạo) vợ chồng, bè bạn, quân thần vì chí chung, hữu thủy chung chí nghĩa

DỊCH NGHĨA

Năm đạo thường.

I. (Đạo) vợ chồng, bè bạn, quân thần vì chí chung, có nghĩa thủy chung

II. Nhào xét về cách dùng chữ và đặt câu

III. (Đạo) vợ chồng, bè bạn, quân thần vì chí chung, có nghĩa thủy chung.

II. Nhào xét về cách dùng chữ và đặt câu

III. (Đạo) vợ chồng, bè bạn, quân thần vì chí chung, có nghĩa thủy chung.

... những ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

IV. Thành ngữ đơn âm

...
 ...
 thành-ngữ như sau :

...
 ...
 (lưu ý người).

Kinh-luân — 經綸 (sửa sang, sắp d...)

...
 là hoặc là vợ, chữ 婦 là thêm vào phía trước ...
 ...
 ...

Phu-cân — 婦嬪

(1) Chữ nam vợ = 婦男 = 13
 ...
 ...

lập thành những thành -

chưa tđ)

1. The first step is to identify the problem or question that needs to be answered. This involves understanding the context and the specific requirements of the task.

Quadrato: — : 17 5

Thư-hán
thanh-ngữ đời

情 父子兄弟為天屬有骨肉之情

VI. Tập dịch

Dịch ra chữ Hán những câu sau

đôi mắt

1. Bài học.



(二) 30

安 陽 王

1. 姓 蜀 名 泮。
2. 滅 文 郎，稱 王。
3. 都 封 溪，築 古 螺 城。
4. 王 薨，趙 佗 來 伐。

5. 王制地鼎和。
6. 後種佗賊盟南徒。
7. 王兵敗走卒。
8. 蜀亡。

Ag - [1170] - 117001

1. [117001] [117001]
2. [117002] [117002]
3. [117003] [117003]
4. [117004] [117004]
5. [117005] [117005]
6. [117006] [117006]
7. [117007] [117007]
8. [117008] [117008]
9. [117009] [117009]
10. [117010] [117010]

III. Học về bộ thủ.

$\mathcal{L}_1 = \{ \langle \mathcal{L}_1, \mathcal{L}_2 \rangle \mid \mathcal{L}_1 \text{ is a } \mathcal{L}_2\text{-subalgebra of } \mathcal{L}_1 \}$
 $\mathcal{L}_2 = \{ \langle \mathcal{L}_1, \mathcal{L}_2 \rangle \mid \mathcal{L}_2 \text{ is a } \mathcal{L}_1\text{-subalgebra of } \mathcal{L}_2 \}$
 $\mathcal{L}_3 = \{ \langle \mathcal{L}_1, \mathcal{L}_2 \rangle \mid \mathcal{L}_1 \text{ is a } \mathcal{L}_2\text{-subalgebra of } \mathcal{L}_3 \}$

經 (tên kinh trong)

chinh,

... (faint text) ...

Trong chữ ấy thuộc về bộ gì :

• 2007 年 11 月 13 日 19 时 15 分

IV. Thanh - ngữ - đồng - âm

1. The first step is to identify the key components of the system. This includes understanding the hardware, software, and data involved. For example, in a web application, this might involve identifying the server, database, and client-side code.

... ..

... .. : 本件 (bản lĩnh) =

... .. : 本件 (bản lĩnh) =

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

V. Mục từ

... ..

Việt Nam, Trung Quốc, Nhật Bản, và các nước khác trong khu vực Đông Nam Á. Văn hóa, địa văn, nhân văn. Thủ văn, kiến văn. Ngô quốc chí văn-hóa Việt Nam, Trung Quốc, Nhật Bản, và các nước khác trong khu vực Đông Nam Á.

VI Tập đề

1. E. 1 hoc.

南越王

1. 趙佗既滅蜀，兼有閩粵之地。
2. 令二使分治交趾九真二郡。
3. 自立為南越王。

4. 都番禺⁽¹⁾。

5. 傳五世而亡。



DICH AN

Nam-Việt vương

1. Tron Di Ly đat Hào kien hoi An tuc cã dã
2. Tron nhũ sũ phũn tũ Gũc tũ, Gũc tũon tũ qũũ
3. Trũ lũp vi Nam-Việt vũong.
4. Đũ Phũn-Ngũng.
5. Trũyũn ngũ thũ nhũ vũng.

vua Vũ) 武 (cầm = loat chun)

nói những chữ ấy thuộc bộ 斗:

斗, 斗, 攷, 也, 𣎵, 𣎵, 𣎵, 𣎵

IV. Thanh-ngữ đong-âm

Iron-tap

A. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$ $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

Ag 900 — . 88 88 (my own girl that)

Ag chu → : 22 81 (ghi cho)

Ag nhân — : 銀 匠 (kế tên đồ bạc) 11

... ..

I am very glad to hear from you and hope you are well.

Your friend,
John Doe

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

Hiru lam — 1 8 6 1

nhà soạn — : 右 序 (hạ l)

430 a — : 430 a

Đặt \vec{a} và \vec{b} là hai vectơ đồng quy trên trục Ox và Oy của tam giác OAB thì ta có:

V. Tập viết

đến 200 triệu đồng/năm, nhưng vẫn chưa có một dự án nào được triển khai thực hiện.

趙佗既滅蜀兼有歐絲之地

tổ tình be loan thân thân

1. 漢 遣 諸 道 兵

1. 漢 遣 諸 道 兵

紀 北 屬

1. 漢 遣 諸 道 兵 會 番 出
2. 連 破 趙 兵
3. 漢 得 王 及 呂 嘉
4. 趙 亡

5. 漢既滅趙，分九郡，置太守。
6. 我國北屬自此始



圖 說

DICH ÂM

Thuộc Bắc kỳ

1. Han đế (Hán đế) ở bắc kỳ (Hán đế ở Bắc Kỳ).
2. Liên phó Triệu binh.
3. Hán đế vương cớp Lữ Gia.
4. Triệu vương.

Cử pháp chữ Hán không chỉ giúp người học nắm vững kiến thức mà còn rèn luyện kỹ năng tư duy logic và phân tích. Việc học tập cần tiếp tục.

III. Học và bộ thủ.

[illegible]

Chữ 化 thuộc bộ 匕 (2 nét)
Nét 1: Thước (1 nét) (1 nét)
Nét 2: Thước (1 nét) (1 nét)

(一) 平 (thoan) 一 (cát) 平 (cát) 一 (trên) Những
 (二) 平 (thoan) 一 (cát) 平 (cát) 一 (trên) Những
 (三) 平 (thoan) 一 (cát) 平 (cát) 一 (trên) Những
 (四) 平 (thoan) 一 (cát) 平 (cát) 一 (trên) Những
 (五) 平 (thoan) 一 (cát) 平 (cát) 一 (trên) Những
 (六) 平 (thoan) 一 (cát) 平 (cát) 一 (trên) Những
 (七) 平 (thoan) 一 (cát) 平 (cát) 一 (trên) Những
 (八) 平 (thoan) 一 (cát) 平 (cát) 一 (trên) Những
 (九) 平 (thoan) 一 (cát) 平 (cát) 一 (trên) Những
 (十) 平 (thoan) 一 (cát) 平 (cát) 一 (trên) Những

Chữ 系 thuộc bộ 系 (Mạch - sợi tơ nhỏ) (số 120 — 6 nét).
 Chữ 系 thuộc bộ 系 có chữ 系 ở trong 系 (sợi tơ nhỏ)
 (chữ 系 thuộc với nhau) 繫 (trói - bó buộc, liên hệ),
 結 (trói - buộc), 結 (kết - thắt buộc).

Thưc-hanh Đếm số nét của từng chữ sau đây và nói những chữ ấy thuộc về bộ gì:

4. 4. 2. 2. 4. 4. 4. 4. 4. 4.

IV. Thành - ngữ đồng - Âm

Trong bảng chữ đồng âm của chữ 𠂔 có chữ 𠂔 nghĩa

...
...
...

...
...

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

...
...

...
... một câu ...
...

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

...
...
...
...
...
...

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

...
...
...
...
...

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

Đạo đức — : 道徳 (đạo đức)

7. thanh-ngữ đồng-âm trên đây

V. Mạo-lả.

Vào nhà... (text is very faint and blurry)

Kim chi... (text is very faint and blurry)

VI. Tập dịch.

Dịch ra tiếng Việt... (text is very faint and blurry)

BÀI THỰC TẬP

I. Bài học.

徵 王

1. 王 諱 側

2. 夫詩索爲太守蘇定所殺
3. 乃與妹貳舉兵逐定，自立爲王，都康冷
4. 漢遣伏波將軍馬援督諸軍擊之
5. 王與貳退守禁谿
6. 後皆自投於喝江。



Trung Vương.

1. Trung Vương.

2. Trung Vương. (Thơ Tô Đình sử sử).

3. Trung Vương. (Thơ Tô Đình sử sử).

4. Trung Vương. (Thơ Tô Đình sử sử).

5. Trung Vương. (Thơ Tô Đình sử sử).

6. Trung Vương. (Thơ Tô Đình sử sử).

7. Trung Vương.

Trung Vương.

1. Trung Vương.

2. Trung Vương. (Thơ Tô Đình sử sử).

3. Trung Vương. (Thơ Tô Đình sử sử).

4. Trung Vương. (Thơ Tô Đình sử sử).

5. Trung Vương. (Thơ Tô Đình sử sử).

6.

... (hiệp làm phiên phiên)
 ... (mưu kế)
 ... (kho sách của nhà vua)
 ... (tên đoán một việc)

Trong những chữ đồng âm của chữ Hán có chữ 察 là xét,
 察 là chữ 察. 察 là chữ 察. Những chữ đồng âm của 察 là
 nên những thành-ngữ như sau :

Sát hại phải viết là : 殺 (giết hại)
 Thị-sát : 視 (xem)
 Sát hạch : 察 (xét kỹ càng)
 Ma sát : 摩 (cọ xát)

Những chữ đồng âm của chữ Hán có chữ 察 là xét,
 mỗi thành-ngữ đồng-âm trên đây.

V. Tập viết.

Viết 6 chữ 2 d. chữ 察, 1 d. chữ 察, 1 d. chữ 察, 1 d. chữ 察, 1 d. chữ 察, 1 d. chữ 察.

察 王 與 武 退 守 集 察

VI. Tập dịch.

Dịch ra chữ Hán những câu sau đây

(1) Ta thường đọc nhầm là ...

Công khai-trường đã được các nhà lãnh đạo Đảng và Nhà nước ta thừa nhận. Việc quyết định như vậy là đúng đắn, phù hợp với thực tiễn của Việt Nam. Chúng ta cần phải tiếp tục nghiên cứu và phát triển công khai-trường để đáp ứng nhu cầu ngày càng cao của nhân dân.

BÀI THỬ CHÍN

1. Bài học.

銅柱

1. 徵王沒後，馬援追擊餘衆至居封。
2. 立銅柱爲漢極界。
3. 世傳銅柱在平順山。
4. 柱刻六字曰：
5. ((銅柱折交趾滅))。



DỊCH ÂM

Đồng trụ.

1. Trước Vương miếu, Mã Viện truy kích đả chươg chỉ Cư-Phong.
2. Lập đồng trụ vì Hán cực giới.
3. Thế truyền đồng trụ tại Bình Thuận sơn.
4. Trụ khắc lục tự viết :
5. « Đồng trụ chiết, Giao-Chỉ diệt ».

DỊCH NGHĨA

Cột đồng.

1. Trước miếu Trung-Vương miếu, Mã-viện đuổi quân còn

Nhi - đàng — : 兒 堂 (trẻ con)

tiếng - từ : 兒子 (con người)

thành những thành-ngữ như sau :

doi:10.1017/S0022292412001907

Hoàng-hâu — : 皇 后 (vợ vua)


<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Khi-hou 一 : 氣候 (thời tiết)

Trong những câu đố này câu đố gì mà câu trả lời là 5
đồng? Là câu đố : Năm câu đố đố được là được
những thành-ngữ như sau :

(Chuyển) phần và từ $\frac{1}{2}$ (10' 00" 45")

Y-cht — : 12 (y muδn)

Tap-chi — : 踏石 (táp san ghi ch'ap ca. v. c)

Phyllanthus barthe. (Đàn lam mỏng). -- Hạt nhỏ như ngà và mềm như bột, không dính dáy.

V. Mác - tốp.

Viet-moc-ta ra chữ Hán những tư ngữ và những câu
sưu tập.

Thạch-dông thuộc kim loại. Đồng nghiệp, đồng bang, đồng chí, đồng tình. Nhi-dong hiệu dụ hi. Mạnh mẽ, chơn hăm nhưn như bát nang thi. Hầu sinh khả úy. Thoa tử cừ thể viết hầu. Hầu gia bác chi phần. Âm lịch dĩ nguyệt vị nhất hầu. Chí công, chí lý, chí thành.

Thứ tập-chỉ mỗi chu xuất-hản nhất kỳ.

VI. Tập dịch.

Dịch ra tiếng Việt bài mỗ-tả trên đây.

BÀI THỨ MƯỜI

I. Bài học



五 常

五 常

I. 仁義禮智信謂之五常

2. 仁主至誠無私
3. 義主持正得宜
4. 禮主敬以去邪曲
5. 智主明以辨是非
6. 信主不欺，以絕詐僞。

DỊCH ÂM

Ngũ thường.

1. Nhân chủ chí thành vô tư.
2. Nghĩa chủ trí chính đắc nghi.
3. Lễ chủ kính dĩ khử tà khúc.
4. Trí chủ minh dĩ biện thị phi.
5. Tín chủ bất khi dĩ tuyệt trá nê.

DỊCH NGHĨA

Năm đạo thường.

1. Nhân chủ chí thành vô tư, tức là nhân đạo thường.

1. Muốn viết đúng các thanh điệu phải nhớ kỹ là:

Người viết phải viết đúng cách, viết đúng hợp
với pháp.

a. Người viết phải viết đúng pháp, viết đúng

b. Người viết phải viết đúng pháp, viết đúng

c. Người viết phải viết đúng pháp, viết đúng

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

Chữ (一) trong câu này là chữ (一) và chữ (一) hàm ý hai
người như một, có thể dùng chữ (一) và chữ (一) thường mình thể
thể trong người của họ, theo với người cũng như mình
cũng với mình. Vì vậy mà chữ (一) trong câu này là chữ
thành, vô tư.

Chữ (二) chữ chúng tôi có thể viết là (二) hoặc (二), nghĩa là
số hai, nhưng trong câu này

Chữ (三) trong câu này người qui chân xuống (三) để tỏ vẻ
tôn kính. Vậy chữ (三) hàm súc nghĩa kính cần. Kính ở đây
không những là kính cần đối với người mà cả đối với
chính mình nữa, nói một cách khác là sự tôn trọng nhân
cách, qui lễ tức là tôn trọng nhân cách ở người cũng như ở
chính mình. Người biết lễ không bao giờ gian tà vì gian tà tức
là ăn ở trái với nhân cách. Cho nên chủ trương của lễ là tru
tuyệt gian tà.

Chữ (四) là khôn, là sáng suốt, có sáng suốt mới biết phước
là gì, là phúc, là lợi.

Chữ (五) là thực, nghĩa là không dối dả. Muốn tránh thối

Chấp-đôn (chấp-đôn) là một cơ quan.
 Tru-đôn (chấp-đôn) là một cơ quan.
 Tru-đôn (chấp-đôn) là một cơ quan.
 Tru-đôn (chấp-đôn) là một cơ quan.

Trong những chữ đồng âm của chữ Tru-đôn (chấp-đôn) là khuôn phép, chữ Tru-đôn (chấp-đôn) là khuôn phép, chữ Tru-đôn (chấp-đôn) là khuôn phép.

Thư-h-ngh (phản viết lại) : 書 (thư-h-ngh)
 Tru-ngh (chấp-đôn) : 書 (chấp-đôn)
 Hoa-ngh (chấp-đôn) : 書 (chấp-đôn)
 Nghi-văn (chấp-đôn) : 書 (chấp-đôn)

Trong những chữ đồng âm của chữ Tru-đôn (chấp-đôn) là khuôn phép, chữ Tru-đôn (chấp-đôn) là khuôn phép, chữ Tru-đôn (chấp-đôn) là khuôn phép.

Tru-ngh (phản viết lại) : 書 (chấp-đôn)
 Nhi-dĩ (chấp-đôn) : 書 (chấp-đôn)
 Di-vũ (chấp-đôn) : 書 (chấp-đôn)
 Di-tiên (chấp-đôn) : 書 (chấp-đôn)

Thực-hành. — (Bài làm mẫu). Đặt một câu với nó thành-ngữ trên đây.

V. Tập viết.

誠 仁 主 至 誠 無 私

VI. Tập dịch.

1. *How much time do you spend on this activity?*

Thầy thuốc cũng phải biết là không thể chữa trị được ngay. Với bệnh này cần phải chữa. Nếu bị thì phải chuyển nhà ra sân Lơ ngim, chỉ đợi tới đây thì thôi. Anh hay nói vậy. Anh đã nói, không phải là anh đã nói. Anh có hai người con gái. Sự lý tưởng họ không có gì cả.

BÀI THỨ MƯỜI MỘT

I. Bài học.

前李南帝

1. 帝姓李諱貴。
2. 太平人。
3. 家世豪右。
4. 有文武才。
5. 起兵逐刺史蕭諮，據龍

緬城。

6. 自稱南越帝。

7. 國號萬春。

8. 置百官。

9. 建元天德。



南越帝

DỊCH ÂM

Tiến Lý Nam-de

1. Đế quốc Lý, buy Bôn.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

Nó gọi là hải hồn chú gia phước thế hệ (家國世系) và
văn tự, [?] [?] là các dòng dõi trong nhà, [?] [?] là họ thên,
[?] [?] gọi họ của anh em nhà cùng một họ được đơn quan sản,
còn thể ở đây cho [?] thể có con cháu [?]

Hầu hết các loài (Hầu hết các loài đều sống trên cạn)

Đi đến đây, xếp đặt bàn ghế, rồi đến Bàn thờ (祀位) và Hương án (香案). Hai chiếc ghế này đặt trong nhà là xếp đặt theo quan, trong quan ở dưới, ngoài là quan hương quan lại.

[illegible]

III. Học về bộ thủ.

Chữ 豕 thuộc bộ 豕 (chủ = con lợn) (số 152 — 7 nét).
 Những chữ thuộc bộ 豕 có chữ 豕 ở trong. Thí dụ 豕 (con lợn), 豕 (con heo con), 豕 (cho súc vật ăn).

Chữ 文 (Văn - văn, vẻ đẹp) là tên một bộ thủ. (số 67 - 151) Nhưng chữ thuộc bộ 文 có chữ ấy ở trong. Thí dụ : 文 - vân sắc pha lẫn nhau, gian sắc 文 (phủ = văn nhĩ).

Chữ 𠂇 thuộc bộ 𠂇 (thủ - tay) (số 64 — 1 nét) Chữ 𠂇 ghép thành bộ chữ có khi biến hình thành 𠂇. Những chữ

đó. Nếu xét danh sách của các học trò công trạng yết ở trường thì thấy là phải, ở cửa bên phải là duyệt.

HAI THƯ MƯỜI HAI

I. Bài học.



趙越王

趙越王

1. 王姓趙，諱光復。
2. 從南帝征伐有功。
3. 拜左將軍。

4. 梁伯先舉兵來侵。
5. 光復受命拒戰。
6. 會南帝薨。
7. 乃稱越王。
8. 敗梁軍，據龍編城。

TRẦN NHƯ

Triệu Việt - Vương.

1. Vua, tước Triệu, lấy Quang - Phục.
2. Tông Nam-Đế chính phát hân công.
3. Bật tá tướng quân.
4. Lương Bá Tiên cử binh lai xâm.
5. Quang Phục thụ mệnh cự chiến.
6. Hội Nam-đế hoàng.
7. Nổi xưng Việt - Vương.
8. Bại Lương quân, cư Long-Biên thành.

DỊCH NGHĨA

Triệu Việt-Vương

1. Vua (Triệu Việt-Vương) họ Triệu, tên húy là Quang-Phục.
2. Theo Lý Nam-đế đánh quốc cô con.
3. (Được) cử giữ chức là tể tướng.
4. (Trương Tào) Lương bị Tào cử làm vua nước ta.
5. Quang-Phục được lệnh ra đánh.
6. Lúc ấy vua Lý Nam-đế mất.
7. (Quang-Phục) mới xưng là Việt-Vương.
8. (Việt-Vương) đánh thua quân nhà Lương, chiếm giữ thành Long-Biên.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

伐 nghĩa là đánh giết; chữ 伐 trong cơ chữ 伐 là ngay, làm v đánh những quân phản-ngịch để chúng qui chinh (伐 伐) tức là làm y tương phạt (伐 罰). Vậy khi nói đi chinh-phạt, tất nhiên là chinh-phạt những quân phản-ngịch. Cho nên trong câu thêm bổ-túc từ để nói rõ chinh-phạt ai.

封 ở đây nghĩa là phong cho, trao cho chức tước. Thí dụ: 封相 là phong cho làm tướng, 封爵 là phong tước cho.

... là ... nghĩa là nhận
mệnh lệnh của vua Lý Nam-đế.

... là đánh đi
chống lại

ở đây nghĩa là: phần lúc ấy.

... chữ ... (hàng
đồng tiền ... và ... chữ ...
cho chữ ...

... là ... thua. Kê
... (...), chữ ... là
nghĩa là bị thua.

III. Học về bộ thủ.

Chữ 力 thuộc bộ 力 (lực = sức) số 19 — 2 nét. Những
... có chữ 力 ở trong. Ví dụ: 加 (gia = thêm), 助 (trợ = giúp).

Chữ 力 thuộc bộ 力 (lực = sức) số 159 — 7 nét. Những chữ
... có chữ 力 ở trong. Ví dụ: 力 (quy = đường), 力 (trực = trực xe), 力 (tân = cho), 力 (phu = giúp).

Chữ 力 thuộc bộ 力 (lực = sức) số 156 — 7 nét. Những chữ
... có chữ 力 ở trong. Ví dụ: 力 (phó = đi), 力 (đẩy lên), 力 (cao vượt).

Chữ 力 (nhập = vào) dùng để tạo một bộ thủ. Những chữ
... có chữ 力 ở trong. Ví dụ: 力 (nội = trong), 力 (đường = hàn).

， 勤 勤 儉 儉 ， 不 勉 强 悍 勇 進 勁 好 。

IV. Thành ngữ - ngữ - động - Am

Tiếp, những chữ đồng-âm của chữ 沒 có chữ 沒 là cái
 沒 là đồ mặc. Những chữ đồng-âm ấy ghép thành
 những thành-ngữ như sau:

Phân tích phần văn bản để tìm ra các ý chính và nội dung chính của bài văn (nhà)

Phac-Phu — 1000 ft. (1000 ft. — 1000 ft.)

Place - lq

Y - phan

Q - (qua đầu xe, hạ tên khách
nơi với người trên)

Đ. H. (quần áo).

Đ1 13 (làm việc của chức phận mình).

Trong nhóm chữ đơn, âm của chữ ư có chữ ư là cái
chiêng. Nhóm chữ đơn, âm ư ghép thành những thanh-ngữ
như sau.

Chính-phục phải viết là 正 服 (danh bát nước khác phải phục tông mình).

— : 襪 襪 (chiềng trổng), phục

Trong những chữ đồng âm của chữ ừ có chữ ữ là trong
kể ca từ. Những chữ đồng âm ấy ghép thành những thành-
từ như sau:

Phân bố: phân bố rất hiếm ở các vùng (đánh dấu)

Phân tích: 分 (phân) (phân tích) : 析 (tích) (tích hợp phân)

Trong những chữ Hán của chữ 功 勞 功 勞 功 勞 là chữ
công lao, chữ 勞 là công, chữ 功 là công. Những chữ đồng
âm bị ghép thành những thành ngữ như sau:

- Công - lương (công) 功 勞 là (hiệu quả của vật đem đến
công - lương)
- Công - lực 功 力 (công khó nhọc)
- Công - lý 公 理 (lẽ công bằng)
- Công - kích 公 擊 (Đánh, phản đối)

(An - An) 安 安 (quảng). — Đặt một cái với 2
thành - ngữ; trên đây.

V. Tập viết.

梁 梁 伯 先 舉 兵 南 侵

VI. Tập dịch.

Địch ra cho Hán nhưng thành ngữ và những câu sau:

Công thành danh toại. Đạo xử thế lấy công - lý làm
Phái hữu bị phái tả công kích rất kịch liệt. Người bị p
cảnh phái phải 50\$ tiền phạt. Dân nước Thanh có
trống đi đầu. Quân áo đen ông không gióng quân áo đỏ
Địch ỷ là quân hợp danh sẽ không bao lâu trả thù lại.

I. Bài học



安南都護

1. 後南李亡，交州屬隋。
2. 隋亡交州屬唐。
3. 唐置安南都護府。

4. 分交州爲十二州。
5. 安南之號自此始。
6. 肅宗改爲鎮南。
7. 大曆三年復原名。

DỊCH AN

An-Nam đồ-hộ.

1. Hậu Nam-Lý vương, Giao-Châu thuộc Tây
2. Tùy vương, Giao-Châu thuộc Tây
3. Đường trí An-Nam đồ-hộ phủ.
4. Phan Chao Chao vì lập nên chôn
5. An-Nam cha học từ thứ thầy.
6. Lạc-Lon cai vì Trần-Nam
7. Đại Lịch tam niên phục nguyên danh

DỊCH NGHĨA

Nước An-Nam bị đồ-hộ.

1. (H. 1) Hậu Lý Nam (đ) mất.
2. Giao-Châu nơi thuộc về nhà Đường

Thí dụ: 1. (1997: 11) "The first of these is that the world is not a flat surface."

[illegible]

Choi, H. Hwang, H. J. Hwang, and H. J. Hwang, *Journal of the Korean Statistical Society* 27 (1998) 11-22.

Thực-hành. — Đếm số nét của từng chữ sau đây nói những chữ ấy thuộc bộ gì:

Figure 6

IV. Thanh - ngữ - đồng - Am.

Trong tiếng Hán, chữ đồng âm của chữ 交 có chữ 郊 là ngoại thành. Nhưng chữ đồng âm ấy ghép thành chữ 郊 không được.

... (mua bán, đổi chác)

文付 (giao cho)

— 鄰里 (dan tề tròi)

理法 (keo sam)

Những chữ dơng-âm của chữ 日 có chữ 日
trong nhà, 日 là dương ngọt. Những chữ dơng-âm
những thanh-ngữ như sau :

Không được phải viết là 不 (không) (đồng)
 không được 不 (không) (đồng)
 không được 不 (không) (đồng)

Trong những chữ đồng-âm cho chữ 不 có chữ 不 là cái
 viết, chữ 不 là cái viết, chữ 不 là cái viết. Những chữ đồng-
 âm 不 hợp thành những chữ đồng-âm.

Phủ phục phải viết là 不 (không) (đồng)
 Phủ chính — : 不 (chữ cho ngay lại, lời
 khiêm tốn)
 Phủ nhân — : 不 (không nhận)

Thức-hành (chữ 不) — Đặt một chữ với mỗi
 thanh-ngữ trên đây.

V. Mặc-tả.

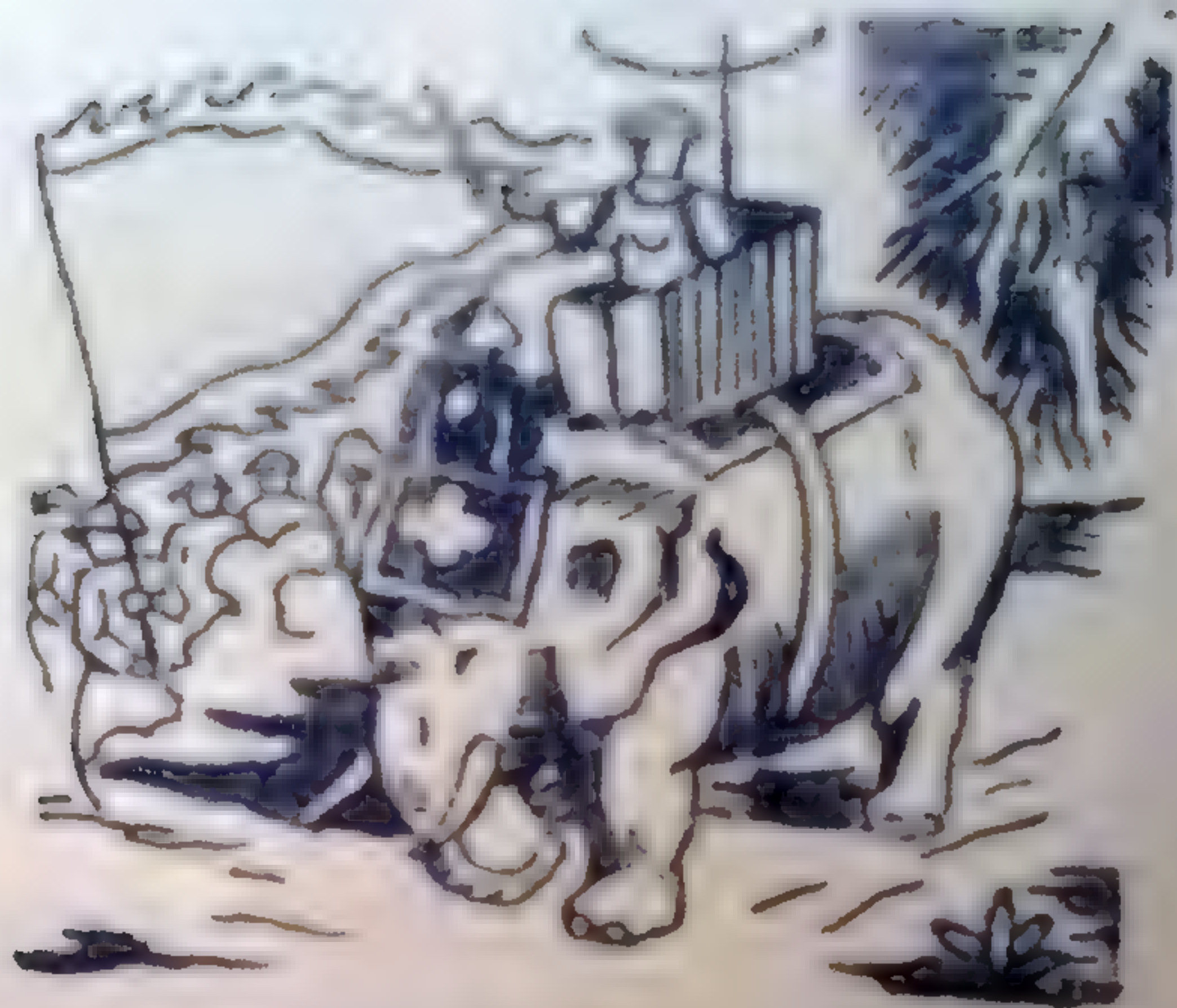
Viết mặc tả ra chữ Hán nhưng thanh-ngữ và những câu
 sau đây.

Nhất qui nhất tịen giao tình nãi liên. Mãi mãi viết giao
 dịch. Tội cổ lực thương chi giao thông duy dụng nhân lực.
 Giao tình chi kiến như giao như tất có viết tất giao tình.
 Tội không chi thế bất khả hạ dương. Dương chấp khả nhập
 được gia.

VI. Tập dịch.

Dịch ra tiếng Việt bài mặc-tả trên đây.

1. Dai hoc.



趙 姬

1. 姬 九 眞 人
2. 少 有 大 志
3. 常 謂 其 兄 國 達 曰：

4. ((我欲掃蕩桀虐，救民
於陷溺，不顧效世人，
甘作人婢妾。))
5. 聚眾攻畧城邑。
6. 國人服其神勇。

DỊCH ÂM

Triệu - Âu.

1. Âu, Cầm-Chân nhân.
2. Tập hợp quân đội.
3. Thường vì lý huân Quốc Đại Việt.
4. « Ngã dục tảo đảng phần tặc, cứu dân ư hãm nịch,
bất ngại họa thân nhân, cam tác nhân tỳ thiếp. »
5. Tự chúng công lược thành ấp.
6. Quốc dân phục lý thần dũng.

DỊCH NGHĨA

Bà Triệu - Âu.

1. Bà Triệu tướng quân Cầm-Chân.

Let \mathbf{A} and \mathbf{B} be

Đặt rằng:

Thế là tôi quyết định đi tìm một căn nhà nhỏ để ở. Tôi đã đi tìm rất nhiều căn nhà, nhưng không thấy căn nào ưng ý. Cuối cùng, tôi đã tìm được một căn nhà nhỏ, xinh xắn, nằm trong một khu vườn đẹp. Tôi đã thuê người...

• *Knit top of each sock on 10 needles.*

...
của Bà

11. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

Đến chung, người dân địa phương được biết rằng đây là một người bạn của họ.

[illegible]

解 救 nguyên nghĩa là làm vào cứu lấy và dân cho chết. Chữ chữ chỉ sự nguy khốn, làm thân của dân chúng. Trong câu “救民於解倒”, hai chữ 解倒 tuy là động-từ lấy. Hàm-nghĩa là tặc-tử chỉ nơi chôn của động-từ 救.

III. Học về bộ thủ

Chữ ở hàng bộ 小 (tiểu = nhỏ) (số 12 - 3 m 1). Những chữ ở hàng bộ 小 có chữ ấy ở trong. Ví dụ: 好 (thường =

- Vị quốc phải viết là 國 (sự biết do thần kinh ở lưỡi).
- Vị vị — 五味 (năm mùi: ngọt, chua, đắng, cay, mặn)
- Vị tất — 未必 (chưa chắc)
- Vị tha — 異他 (khác người khác)

Trong những chữ đơn giản của chữ Hán chữ 丫 là la, 耳 là thoi tai, 耳 là thoi tai (mà chữ 耳 là tai), 耳 là con cò, 耳 là lá cờ.

- Kỹ cưa phải viết là 鋸 (chữ cưa cưa, làm việc đã lâu)
- Kỹ tài — 才 (tài giỏi, khoa thi)
- Kỹ chiến — 戰 (chiến đấu)
- Quốc kỳ — 國旗 (thị trấn trung tâm một nước)

Thực hành. (Bắt đầu viết). — Đặt một câu với mỗi thành ngữ trên đây.

V. Tập viết.

Viết 6 dòng (2 d. chữ nhỏ, 4 d. chữ nhỏ, câu dưới đây).

恭 我欲掃蕩恭塵救民於陷溺

VI. Tập dịch.

Dịch ra chữ Hán những câu tiếng Việt sau đây:

Cây thuốc phải tìm trong lá quốc là vị quốc lý tương đương là quốc. Nguyên lý của tại quốc là quốc. Đây là một nguyên lý của quốc. Đây là vị của vị lý. Nếu một là quốc, một, một, một và một. Đây là một quốc của vị quốc. Với một khác cấp, không nên từ từ. Đây là một quốc của dân quốc một và vị lý.

BÀI THỰC MƯỜI LAM

I. Bài học



梅黑帝

梅黑帝

I. 帝姓梅，諱叔翫，驩州人。

2. 面黑如漆，勇畧出人，
- 慷慨不羈，
3. 唐開元中，起兵據驩州，
- 稱帝，
4. 後爲楊思勗所敗，
5. 今衛山猶有萬安城故址，

DỊCH AM

Maí Hác - Dè.

1. De tỉnh Maí, hay Thục Loan, Hoan-Châu nhơn.
2. Diện mạo như tát, dũng lược xuất nhơn, không thể bắt ky.
3. Dương Khai Nguyên trung, khởi binh cư Hoan-Châu xưng đế.
4. Hậu vị Dương-tư-Húc sở bại.
5. Kèm Vĩ Sơn do hữu Vạn-An thành cố chí.

— Đem số một của từng chữ sau đây và nói
chữ ấy thuộc về bộ gì:

𠂇. 𠂈. 𠂉. 𠂊. 𠂋. 𠂌. 𠂍. 𠂎. 𠂏. 𠂐.

IV. Thành-ngữ đồng-âm.

Trong những chữ đồng-âm của chữ 𠂇 có chữ 𠂈 là tên
mặt thư ngọc, 𠂉 là chôn voi. Những chữ đồng-âm ấy ghép
thành những thành-ngữ như sau:

Trúc mai phải viết là: 竹 𠂈 (cây trúc cây mai)

Mai khôi — : 𠂈 𠂉 (tên ngọc quý)

Mai danh — : 𠂈 𠂊 (chôn voi tên mình, không
cần người biết)

Mai một — : 𠂈 𠂋 (mất đi)

Mai phục — : 𠂈 𠂌 (nấp sẵn để đánh bất thành
linh)

Trong những chữ đồng-âm của chữ 𠂇 có chữ 𠂍 là đại
lực, chữ 𠂎 là ho. Những chữ đồng-âm ấy ghép thành những
thành-ngữ như sau:

Cảm khái phải viết là: 𠂍 𠂎 (cảm xúc mà than thở)

Khái lược — : 𠂍 𠂏 (đại thể, đại cục)

Khái quát — : 𠂍 𠂐 (tóm tắt đại ý)

Trong những chữ đồng-âm của chữ 𠂇 có chữ 𠂒 là đồng
đồng, chữ 𠂓 là nguồn. Những chữ đồng-âm ấy ghép thành
thành-ngữ như sau:

Nguồn lao phải viết là: 𠂒 𠂓 (người nhiều tuổi ở ngôi cao)

Nguồn trạ — : 𠂒 𠂔 (đêm rằm tháng Giêng)

Viết một câu (đầu) và một câu (đuôi) (duyền cơ)
(dầu cuối)

Đặt một câu với mỗi
từ trên đây

V. Mặc-tả

Viết mặc-tả ra chữ Hán những thành-ngữ và những câu
sau đây :

Màu cốt lột men được. Đa kình quân mới phục ở lo bang.
Cử kỵ da-khải. Khai niệm. Nguyễn thu ngân viên. Nguyên
tử thưnguyên chet. Đa tu thườn. Đa phàn. Nguyễn một phân
vi hồng đư. Long. Phat kim. Thuan. một viết pho kim
thuo. Ma tha tạo. vian. Hui. Hui. Hui. Hui. Hui. Hui. Hui. Hui. Hui. Hui.

VI. Tập dịch.

Dịch nghĩa bài mặc-tả trên đây.

BÀI THỨ MƯỜI SÁU

1. Bài học.

布蓋大王

1. 唐林人馮興，家豪富。

2. 力能排牛搏虎。
3. 貞元中，因亂，率衆圍府城。
4. 都護高正平以憂死。
5. 興人居府治。
6. 尋卒，衆追尊爲布蓋大王。



1. *Đi tìm người khác để học hỏi*

2. *Một người khác, đang trong cơn ốm là Bồ-Cái Đại-*

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

臣 臣 = trong câu này chữ 臣 chỉ dấy ra, nhận dịp, nhận là nhân lúc nhân dân nổi loạn.

躬 親 = ở đây chỉ chữ quan thân một nước Trung Hoa để cai trị nước ta.

以 死 死 = chữ 死 ở đây chỉ là do, nguyên nhân sự chết.

居 均 治 = trong câu này chữ cư 居 nghĩa là giữ lấy, cũng như cư xử 居 守.

竭 力 = chữ 竭 ở đây là dùng-tự chỉ sự tập tuc về thời gian và sức lực: tập sức đầy, rồi sau ông mất.

追 行 = chữ truy 追 ở đây nghĩa là xét ngược lại việc đã qua, tức nhớ lại công đức của Ông mà tôn lên là Bồ-Cái Đại-Vương (Bồ cái là cha mẹ). Một vài thành-ngữ trong có chữ 追 cũng theo nghĩa này như: truy cứu 追究 (tra xét tận gốc); truy điệu 追悼 (nhớ lại việc đã làm trước mà thương tiếc); truy phong 追封 (phong tước cho người đã chết); truy niệm 追念 (tưởng nhớ việc người đã làm lúc sinh thời); truy viễn 追遠 (tưởng nhớ đến tổ tiên); truy lĩnh 追領 (lĩnh số tiền trước chưa được lĩnh).

III. Học về bộ thủ.

Chữ 肉 thuộc bộ nhục 肉 là thịt (số 130 - 6 nét), chữ 肉

chữ này (78) luôn ở dưới chữ biến thành hình H (U). Những chữ thuộc bộ này có chữ 𠂔 ở trong. Thí dụ: 𠂔 (phá = phá), 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung).

Chữ 𠂔 thuộc bộ nhất 𠂔 (3) là xương nải (số 78 - 1 nét). Những chữ thuộc bộ này có chữ 𠂔 ở trong. Thí dụ: 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung).

Chữ 𠂔 thuộc bộ nhị 𠂔 (4) là xương nải (số 78 - 2 nét). Những chữ thuộc bộ này có chữ 𠂔 ở trong. Thí dụ: 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung).

Chữ 𠂔 thuộc bộ tam 𠂔 (5) là xương nải (số 78 - 3 nét). Những chữ thuộc bộ này có chữ 𠂔 ở trong. Thí dụ: 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung), 𠂔 (trung = trung).

Thực-hành. — Dếm số nét của những chữ này và nói những chữ ấy thuộc bộ gì:

𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔.

IV. Thành - ngữ đồng - âm.

Trong những chữ đồng âm của chữ 𠂔 có chữ 𠂔 là thông cáo, 𠂔 là sự. Những chữ đồng âm ấy ghép thành những thành ngữ như sau:

Truyền báo khắp cả: 傳告 (truyền báo khắp cả)

Truyền bá: 傳佈 (truyền bá cho khắp cả mọi người biết)

Khủng bố: 恐怖 (sợ hãi, làm cho khiếp sợ)

(1) Chữ này có bộ 𠂔 (3) là xương nải.

(2) Chữ 𠂔 có bộ 𠂔 (4) là xương nải.

(3) Chữ 𠂔 có bộ 𠂔 (5) là xương nải.

Trong những chữ đơn âm của chữ 大 có chữ là thay, 大 là cái lớn. Những chữ đơn âm là ghép với những thanh âm như sau :

| | |
|-------------------------|--|
| Dại nguyệt phải viết là | 大月 (dại nguyệt) |
| Dại hạn | 大限 (dại hạn nhất trong mùa đông) |
| Dại biên | 大邊 (dại biên nhất) |
| Dại lý | 代理 (dại lý thay thế là khác đi cho người sang công việc) |
| Dại thời | 大時 (dại thời là thời kỳ có sự thay đổi trước để đem lại) |

Trong những chữ đơn âm của chữ 加 có chữ là thêm vào, 加 là đẹp tốt. Những chữ đơn âm là ghép thành những thanh âm như sau :

| | |
|-----------------------|--------------------|
| Gia giáo phải viết là | 加教 (thêm giáo vào) |
| Gia giáo | 加教 (thêm giáo vào) |
| Gia giáo | 加教 (thêm giáo vào) |

Thư hành (thư hành miếu) - Đặt một cái voi mỗi năm một lần dạy.

V. Tập viết.

Viết chữ đơn âm (đơn âm) và chữ nhân (chữ nhân) với thanh điệu.

VI. Tập đặt câu.

1. Dùng chữ trong bảng chữ tập hợp và những danh-tự sau đây và đặt thành những câu ngắn:

家, 布, 牛, 虎, 衆.

2. Tìm những danh-tự có thể hợp với những danh-tự sau đây mà lập thành những câu ngắn:

王, 林, 力, 牛, 元.

BÀI THỨ MƯỜI BẢY

I. Bài học.

五大洲

1. 地圓如球形。
2. 東半球有四洲。
3. 曰：亞細亞，歐羅巴，
阿斐利加，澳大利亞。
4. 謂之舊世界。

5. 西半球有一洲
6. 曰：亞美利加⁽¹⁾
7. 謂之新世界



五 大 洲

DIỆU ÂM

Ngũ đại Châu.

1. Địa viên như cầu hình.
2. Đông bán cầu hữu lục châu.

(1) Amerigo Vesputi chỉ tên nam châu cũng như các địa danh ở
bên kia biển. Nhưng từ trước đây ra chữ Hán, cần phải đọc đúng âm
của chữ Hán mới đúng, được rõ nguyên âm.

8. Viết: A-mi lợi-già. (Viết: A-mi lợi-già)

9. Vì chi tân thể giới.

10. Tây bán cầu hữu nhất châu.

6. Viết: A-mi lợi-già.

7. Vì chi tân thể giới.

DỊCH NGHĨA

Năm Châu lớn.

1. Đất tròn như hình quả bóng.

2. Năm trái đất có năm phần, gọi là 5 Châu.

3. (4 Châu ấy) là: A-mi lợi-già, A-mi lợi-già, A-mi lợi-già, A-mi lợi-già.
 Úc-đại lợi-á.

4. Gọi là thể giới.

5. Năm trái đất có năm phần, gọi là 5 Châu.

6. Là A-mi lợi-già.

7. Gọi là tân thể giới.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

天圓. 地圓. Như ta đã xem ở bài thứ 3 về phép đảo trang, theo phép ấy thì thường tính-từ đặt trước danh-từ như: 天圓. 地世界. 新世界. Trái lại, trong câu 1 ta nhận thấy tính-từ 圓 đứng sau danh-từ 天 cũng như trong những câu sau đây: 天高. 地厚. 人比智物. 多智 見物 v. v.

Vậy khi nào tính-từ đặt trước, khi nào đặt sau danh-từ?

Những thí dụ 大 海, 世界, 世界, tính-từ kết hợp
h-từ lập thành từ láy như một danh-từ kép, còn
câu 天 高, 山 高 v.v. tính-từ 高, 高 v.v. phụ
danh-từ để chỉ thêm một ý nghĩa cho danh-từ ấy, tính-từ
là một thuộc-từ (關係詞 = attribut) còn những tính-từ
高, 高 ở trên là những hình-dung-từ (修飾詞 = épithete).

Vấn-pháp: Khi nào tính-từ 高 高 dùng làm hình-dung
từ (關係詞) thì đặt trước danh-từ 高 高, khi nào dùng
làm tính-từ (修飾詞) thì đặt sau danh-từ.

III. Học về bộ thủ.

Chữ 𠂔 thuộc bộ sam 𠂔 là lông dài (số 50 — 3 nét). Những
chữ ghép với bộ 𠂔 như 𠂔 (chưa = chạm khắc), 𠂔 (thẻ = ngũ
sắc xen lẫn nhau), 𠂔 (bản = vừa chất phác vừa vắn vẻ).

Chữ 𠂔 thuộc bộ cân 𠂔 là cân (số 69 — 4 nét). Những
chữ ghép với bộ 𠂔 như 𠂔 (xích = đuôi ra), 𠂔 (phủ = cái
riều), (𠂔 tư = ống).

Chữ 𠂔 thuộc bộ thập 𠂔 là mười (số 24 — 2 nét). Những
chữ thuộc bộ 𠂔 như 𠂔 (thiên = nghìn), 𠂔 (1) (niệm = hai
mười), 𠂔 (tập = ba mươi), 𠂔 (ngô = trưai).

Đặc-hành. — Đếm số nét của từng chữ sau đây và
chỉ ra chữ ấy thuộc bộ gì:

𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔.

IV. Thành-ngữ đồng-âm.

Những chữ đồng-âm của chữ 𠂔 có chữ 𠂔 chỉ một

nguyên âm, vần, thanh điệu (四聲) và cách đặt câu. Những chữ dùng để lý giải những điều này được gọi như sau:

| | | |
|--------------------------|---|--|
| Phương tiện phải viết là | 方 | 法 (pháp) |
| Nhân viên | 人 | 員 (nhân viên) gọi một viên trong cơ quan |
| Hoa viên | 花 | 員 (hoa viên) |

Trong những chữ đơn, âm của chữ 形 có chữ 形 (hình) là phát, 方 là khuôn mẫu. Những chữ đơn này có thể ghép thành những thành-ngữ như sau:

| | | |
|------------------------|---|---------------|
| Hình dạng phải viết là | 形 | 式 (hình thức) |
| Hình phạt | 形 | 罰 (hình phạt) |
| Mô hình | 模 | 式 (mô hình) |

Trong những chữ đơn, âm của chữ 體 có chữ 體 là cùng lễ, 體 là thảo, khoáng. Những chữ đơn này có thể ghép thành những thành-ngữ như sau:

Tế-tác phải viết là: 體作 (người chính thức trong quân đội)

| | | |
|---------|---|-------------------------------------|
| Tế-tu | 體 | 碎 (vụn vặt, nhỏ mọn) |
| Tế-tư | 體 | 祀 (cung tế) |
| Quốc-tế | 國 | 際 (sự giao thiệp giữa các nước) |
| Giao-tế | 交 | 際 (sự giao du, giao thiệp với nhau) |

Thực-hành. Bài làm sau đây đặt một câu với mỗi thành-ngữ trên đây.

V. Mặc - tả.

Viết mặc-tả ra chữ Hán nhưn, thanh-ngữ và những câu
đây

Quốc tế công pháp. Tế bào hình thâm tiểu phi to hiền vi
kính bất năng kiến. Tế thân như thân tại. Tế tác giả quân sự
chi trình thâm giả. Phàm vật mìn tục, vô khảm khuyết giả
vi chi viên mãn. Công viên, viên tâm. Thanh ư trung hình
a nư m (Đai Học). Cầm quan chủ lưã hình-bộ thượng-thư
chương hình pháp, ngục tụng chi sự.

VI. Tập dịch.

Dịch nghĩa hai mặc-tả trên đây

BÀI THỨ MƯỜI TÂM

I. Bài học.

吳 王

1. 王姓吳，諱權，唐州人。

Phân tích — Dùng số thứ của từng chữ sau đây và nói
chúng thành những chữ khác.

二. 三. 四. 五. 六. 七. 八.

IV. Thành-ngữ đồng-âm.

Chữ đồng-âm của chữ 仲 là : 仲, nghĩa là ở giữa, thứ hai.
Những chữ đồng-âm ấy ghép thành những thành-ngữ như sau :

- Trong đại phải viết là : 大 (quan trọng)
- Trong nhóm — : 重 (gửi việc quan trọng)
- Trong tài — : 仲 重 (nguyên đứng giữa để phân xử)
- Trong xuân — : 仲 春 (tháng giữa mùa Xuân, tháng Hai)

Trên những chữ đồng-âm của chữ 才 có chữ : 才 nghĩa là của, 裁 là cắt no, quyết đoán; 栽 là giồng cây; 材 là gỗ để làm đồ. Những chữ đồng-âm ấy ghép thành những thành-ngữ như sau :

- Tài hóa phải viết là : 財 裁 (của cải)
- Tài phán — : 裁 判 (xét xử và quyết định)
- Tài giảm — : 裁 減 (rút bớt đi)
- Tài liệu — : 材 料 (nguyên liệu)
- Tài bồi — : 栽 培 (vun giồng)

Trong những chữ đồng-âm của chữ 取 có chữ 取 là lấy ; 取 là dấu, 取 là tay. Những chữ đồng-âm ấy ghép thành những thành-ngữ như sau :

- Thủ cấp phải viết là : 取 級 (dầu lâu của địch bị bắt)
- Thủ đo — : 取 都 (kính đô)

Thủ lễ phải viết là : 守禮 (giữ lễ)
 Thủ lễ : 守禮 (lấy và bỏ)
 Thủ lễ : 守禮 (lấy bỏ đi)

Thực-hành. (Bài làm miệng) — Đặt một câu với mỗi thành-ngữ trên đây

V. Tập viết.

Viết 6 dòng (2 d. chữ nhón, 4 d. chữ nhỏ) câu dưới đây

權 權起兵復讐公侯誅之

VI. Tập đặt câu.

1. Đặt một câu có chữ 其 chủ-hữu đại-danh-tự là một chủ-từ chữ 其 chủ-hữu đại-danh-tự.
2. Đặt hai câu có chữ 之 chủ-hữu đại-danh-tự là một chủ-từ chữ 之 chủ-hữu đại-danh-tự.
3. Đặt một câu có chữ 之 chủ-hữu đại-danh-tự là một chủ-từ chữ 之 chủ-hữu đại-danh-tự.

BÀI THẬP MƯỜI CHÍN

I. Bài học.

吳 王 (又)

1. 初南漢欲承公漢之亂

遣弘操來侵。

2. 王迎擊於白藤江，敗之。

3. 王都古螺，置百官，修內治。

4. 雖規模未定，然南國已儼然成一獨立國矣。

DỊCH ÂM

Ngô Vương (lưu)

1. Vì Nam Hán dục thừa Công - Tiễn chi loạn, khiến
Hào lai xâm.

2. Vương nghênh kích ư Bạch-Dằng giang, bại chi.

3. Vương đô Cổ-loa, trí bách quan, tu nội trị.

4. Tuy qui mô vị định, nhiên Nam quốc dĩ nghiêm nhiên
thành độc-lập quốc hĩ.

DỊCH NGHĨA

Ngô Vương (liếp theo)

1. Vua của nhà Xuân-Huân muốn đánh cuộc đẩy loạn của Chuý Tồn, sai (tư-mã) là Ngô Hoàn đón quân lương (tại ư tả) của Chuý Tồn.
2. Vua đón đánh (tương ứng) ở sông Bạch-Dũng, đánh thua tương ứng.
3. Vua đang đi (ở) (ở) Lỗ, gặp đại tướng (tướng) quân, sửa sang việc nội trị.
4. Dùng pháp (pháp) đánh (đánh) Chuý Tồn, Chuý Tồn thua, Ngô Hoàn đón quân lương (tại ư tả) của Chuý Tồn.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

敗之. Động-tự 敗 ở đây nghĩa là đánh cho thua, không giống như chữ 敗 trong 敗北 (bại bắc) là thua ở phía bắc; bại trận (敗陣) là bị thua trận, bại vong (敗亡) là bị thua và mất nước, bại tướng (敗將) là tướng bị thua.

Chữ Hân có nhiều dạng từ dạng từ nghĩa thua-dâng.

敗壞未定. Động-tự 敗 ở đây cũng vậy, cũng có nghĩa thua-dâng như trên. 未定 nghĩa là chưa được ổn-dinh. 敗壞未定 (bại huài vị định) là một ngũ-tự-tu, ở đây có nghĩa là đã rồi: đã thành một nước độc-lập rồi. Chữ 敗 cũng có khi chỉ sự thân vận như trong câu: 其矣吾其也! nghĩa là: Ta đã say vận lắm rồi! Ta cũng có khi dùng để tỏ ra sợ hãi như trong câu: 吾必用之學矣 nghĩa là: ta tất nhiên làm như thế là học đó.

Từ những chữ Hán có chữ 耳 có chữ 耳 là các
đơn âm có 耳 đồng âm ghép
thành những thành ngữ như sau :

Khí-trí phải viết là : 氣 (xếp đặt)

Nhiệt-trí 熱 (trong một phạm vi
hướng)

Cách-trí 法 (cách pháp, nguyên lý
đến nguyên lý
của sự vật)

Tâm-trí 心 (tâm trí)

Những chữ đơn âm có chữ 耳 là 耳 (nhĩ) là
con tai. Những chữ đơn âm có chữ 耳 (nhĩ) là 耳 (nhĩ) -
ngũ như sau :

Qui-không 耳 (nhĩ) không (không)

Qui-tâm 耳 (nhĩ) tâm (tâm)

Qui-lạc 耳 (nhĩ) lạc (lạc) (lạc)

Tâm-không (Tâm không) 心 (tâm) không (không)
thành ngữ trên đây

V. Mặc-tử.

Viết mặc-tử ra chữ Hán như sau đây :

Hôm đức đại, tâm đức tiểu. Đức vọng, tâm tâm trung chi
hư vọng, tâm Đức anh dương, tâm gương, bị khi chi anh hân.
Quân đức tạo trí di n hành đức. Quốc dân nhất trí phân dân
đi báo tôn đức lập. Nhân hân trí tâm số di n hành đức sự vãn
vật. Đức quân quân hân, đã nhất đã đã. Học hân hân nói
qu, chữ sách vật vi phạm ch.

VI. The sea

Đại dương và biển (The sea and ocean)

ĐẠI DƯƠNG VÀ BIỂN

I. Đại học.



五大洋

五大洋

五大洲之外皆水之所聚

2. 就其大者分爲五洋。
3. 自亞洲東至美，有太平洋。
4. 自歐，斐至美，有大西洋。
5. 亞之南，澳之西，斐之東，有印度洋。
6. 極南極北，有二冰洋。

DỊCH AM

Ngũ đại dương.

1. Ngũ đại châu chủ ngoại giới châu thổ chủ sở tại.
2. Từ ký đại giá phân vi ngũ dương.
3. Từ Á châu đông chí Mỹ, hữn Thái Bình dương.
4. Từ Âu, Phi chí Mỹ, hữn Đại Tây dương.

1. The first step is to identify the problem and its scope.

DICH NGHĨA

Năm biển lớn.

1. Ngọn núi Chấn ở phía đông của núi Lạc Sơn.
2. Không phải là ngọn núi này, mà là ngọn núi Lạc Sơn ở phía đông.
3. Từ phía Đông châu Á đến phía Tây Bắc - Đông Nam.
4. Từ châu Âu, châu Phi đến phía Tây Bắc - Đông Nam.
5. Phía Nam châu Á, phía Tây Bắc - Đông Nam.
6. Các dãy núi phía Nam và phía Tây Bắc của Việt Nam.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

在大湖之外. Chữ 之 của câu này cũng như của các câu khác trong bài là một giới từ (hoặc liên-từ-tư) dùng để nối từ ở dưới với chủ-hữu từ ở trên: phía ngoài của hồ lớn như sau, 即 之 南 phía Nam của châu A.

Nhưng chữ 之 còn có nhiều cách dùng khác nữa. Thí dụ 保大之君 nghĩa là đấng Bảo Đại di sang Pháp. Ở đây chữ 之 là một danh từ. Trong câu 之子 好 nghĩa là người con hay và nhà chúng, chữ 之 là một hình-dạng từ cũng

nghĩa với chữ thủ 手. Trong câu: 誰人問之, sai người hỏi
ai, chữ 之 là một đại-danh-tư.

水之所集 (chữ 所 là một phần tử đại-danh-tư. Thu
đ. 我所集, 我所行 = đến nhà tôi, đến nhà tôi làm. Nhưng
trong câu 水之所集 cũng như trong câu, 所集 chữ 所
hợp với danh-tư đi sau làm thành một danh-tư hợp. 所集 =
nơi họp tập; 所行 = cái việc làm.

III. Học về bộ thủ.

Chữ 青 thuộc bộ học 青 là tổng cộng 12 nét (5 nét). Những
chữ ghép với bộ 青 như 清 (thủy = trong), 睛 (đôi mắt = cái mắt
để ngắm), 晴 (chương = sáng), 驚 (chấn = kinh sợ).

Chữ 青 thuộc bộ 青 là tổng cộng 12 nét (5 nét). Những chữ
ghép với bộ 青 như 清 (thủy = trong), 睛 (đôi mắt = người có mắt
để ngắm), 晴 (chương = sáng), 驚 (chấn = kinh sợ).

Chữ 青 thuộc bộ 青 là tổng cộng 12 nét (5 nét). Những chữ
ghép với bộ 青 như 清 (thủy = trong), 睛 (đôi mắt = người có mắt
để ngắm), 晴 (chương = sáng), 驚 (chấn = kinh sợ).

Chữ 青 thuộc bộ 青 là tổng cộng 12 nét (5 nét). Những chữ
ghép với bộ 青 như 清 (thủy = trong), 睛 (đôi mắt = người có mắt
để ngắm), 晴 (chương = sáng), 驚 (chấn = kinh sợ).

Thực-hành. — Đếm số nét của từng chữ sau đây và nói
những chữ ấy thuộc bộ gì.

青, 看, 見, 即, 考, 旭, 却, 般, 七, 卿, 嫩, 琴.

IV. Thành-ngữ đồng-âm.

Trong những chữ đồng-âm của chữ 青 có chữ 清 là từ

Đặc biệt là những chữ khác, 字 là chữ khác. Những chữ khác này không phải là chữ khác, chúng là chữ khác.

| | |
|----------------------|--------------|
| Trật-tự phải viết là | 秩序 (trật tự) |
| Trần-tự | 秩序 (trật tự) |
| Tự-tự | 秩序 (trật tự) |
| Hàn-tự | 秩序 (trật tự) |

Trong những chữ đơn âm của chữ 字 có chữ 字 là vị thứ; là đây là, 字 là thứ, 字 là thứ. Những chữ đơn âm này ghép thành những thành ngữ như sau:

| | |
|----------------------|--------------|
| Trật-tự phải viết là | 秩序 (trật tự) |
| Trần-tự | 秩序 (trật tự) |
| Tự-tự | 秩序 (trật tự) |
| Hàn-tự | 秩序 (trật tự) |

Trong những chữ đơn âm của chữ 度 có chữ 度 là qua sông, 度 là ma. Những chữ đơn âm này ghép thành những thành ngữ như sau:

| | |
|-----------------------|----------------------|
| Độ lượng phải viết là | 度量 (đo lường, lượng) |
| Độ nhật | 度日 (qua ngày) |
| Độ thân | 度身 (mười thân mình) |
| Tế độ | 濟渡 (cứu giúp) |
| Độ kim | 度金 (ma vàng) |

Đặt một chữ (từ) vào miệng, - Đặt một chữ vào mỗi thành ngữ trên đây.

V. Tập viết.

Viết 6 dòng (2 d. chữ trên, 4 d. chữ dưới) của bài này.

極 極 南 極 北 有 二 冰 洋

VI. Tập đặt câu.

1. Đặt hai câu với chữ 興 (phồn-thể: 興) theo mẫu.
 2. Đặt hai câu với chữ 興 (phồn-thể: 興) theo mẫu: Trong sân trường tôi tập thành một đoàn hát.
 3. Chữ 之 có bao nhiêu nghĩa? Hãy đặt câu theo mỗi nghĩa của chữ 之.
-

BÀI THỨ HAI MƯƠI MỘT

I. Bài học.

休 沐 日

1. 學 堂 之 中 , 七 日 一 休
沐。

2. 開學六日
3. 放學一日
4. 開學之日有功課
5. 放學之日無功課
6. 每至休沐日，學生可任意遊散。



放學

DỊCH AM

Hưu một nhật.

! H. trong chi trung, thất nhất nhất hưu một.

2. Khai học lúc nhất.

3. Phòng học nhất nhất.

4. Khai học chỉ nhất hữu công khóa.

5. Phòng học chỉ nhất vô công khóa.

6. Mỗi chi học một nhất học chỉ nhất nhất y do theo

DIỆCH NGHĨA

Ngày nghỉ (dề) tám.

1. Trong trường học, ngày nghỉ (dề) một (dề) ngày (dề) tám.

2. Đi học sáu ngày.

3. Nghỉ học một ngày.

4. Ngày đi học có bài học.

5. Ngày nghỉ không có bài học.

6. Mỗi (khu) đến ngày nghỉ tám, học thì có thể tự do đi chơi tự do.

II Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu

每 每 每 每 II. Chữ mỗi 每 khi đặt trước một danh từ thời có nghĩa là mỗi một. Thí dụ: 每 日, 每 月, 每 學 生. Chữ 每 khi đứng trước một động từ (每 年) thời có nghĩa là mỗi khi, mỗi lần. Thí dụ: 每 年 必 考 = mỗi lần danh từ là được.

可 任 可 ... Chữ 可 ở đây là có thể, thường đứng trước một động từ. 可 食, 可 飲.

他 是 在 想 事. He is thinking. (Hắn đang suy nghĩ) —
 y là được tùy ý làm, không bị kiểm thúc, còn dùng ý người ta
 là y làm một việc gì.

他 在 走. He is walking. (Hắn đang đi) —
 như trong nhúm, thanh : lan bộ (散步), (hắn đang
 đi bộ) Trong từ này 走, chữ 散 phải đọc là tán, khi thanh.

III. Học về bộ thủ.

Chữ nhật 日 dùng để chỉ tên một bộ phận là mặt
 trời (số 83 — 4 nét) Trong những chữ có bộ 日 có chữ 旦
 (đan = buổi sớm), 晴 (hà = trời) (hà = mưa), 旱 (hạn =
 trời lâu không mưa).

Chữ 聞 thuộc bộ môn 門 là cửa (số 129 — 8 nét) Những
 chữ ghép với bộ 門 như 門 (cửa), 聞 (văn = nghe), 聞 (văn =
 văn phòng).

Chữ 力 thuộc bộ lực 力 là sức (số 19 — 2 nét) Những chữ
 ghép với bộ 力 như 力 (sức), 勁 (cứng = mạnh), 勁 (cứng =
 mạnh), 勁 (cứng = mạnh), 勁 (cứng = mạnh).

Chữ 火 thuộc bộ hỏa 火 là lửa (số 87 — 8 nét) Những chữ
 ghép với bộ 火 như 炎 (viêm = nóng), 炎 (viêm = nóng), 炎
 (chiến = soi sáng).

Thực-hành. — Đếm số nét của từng chữ sau đây và nói
 những chữ ấy thuộc bộ gì:

日, 門, 力, 火, 旦, 晴, 旱, 聞, 勁, 炎, 昂, 勞, 昇, 照, 昌, 門.

IV. Thành-ngữ đồng-âm

Những chữ đồng-âm của chữ 日 là bộ phận là bộ 日, bộ 日
 日 & 日, đồng thanh. Những chữ đồng-âm bị ghép thành
 những thành-ngữ như sau:

1. *Principles of the Law of Torts*, 10th ed. (1997).

1. 100% 2. 100% 3. 100% 4. 100% 5. 100% 6. 100% 7. 100% 8. 100% 9. 100% 10. 100%

thành-ngữ như sau:

Luc - sùc : 六 畜 (chín con vật gia súc)

[illegible]

thành-ngữ như sau :

Đi học — : 遊學 (di học) (đi học)

Đu nhíp — *Chamaeleon* (Chamaeleonidae)

thành-ngũ trên đây.

V. Mực - tã.

[illegible]

There is a lot of talk about the future of the world, but I don't think we should worry about it. The future is what we make it, and we should make it as good as we can. We should live in the present and make the most of it. We should be happy and content with what we have, and not worry about what might happen in the future. We should be good to each other and to the world, and that is the best way to make a better future for ourselves and for everyone else.

...A. Lê, khuyên, ...
...Thủ cao tăng vào ...
...du học Mỹ quốc. Lý ...
...du nhập ngũ quốc thêm ...

VI. Tập dịch.

...Việt Nam ...

BÀI THỨ HAI MƯƠI HAI

I. Bài học.

丁先皇

1. 華閩人，幼有大志。
2. 與兒童戲常命以蘆花
前導。
3. 別村兒童皆服之。
4. 及長起兵，每戰必克。

5. 號萬勝王。
6. 平十二使君。
7. 郎帝位。都華間。



丁巳年

丁巳年

丁巳 - Tiên Hoàng.

1. Hoa-Lu nhân, an hua dai chi
2. Da nhi dong lu thuong mênh di lu hoa tuon dao
3. Biet thon nhu dong dai phuc chi
4. Cap truong khoi binh, moi chien tat khoa

3. Ông Văn-thang xưng.
4. Ông lên ngôi ở Hoa-lư.
5. Ông đi viếng đền thờ.

DỊCH NGHĨA

Dinh - Tiên Hoàng.

1. Ông là người Hoa-lư, lúc trẻ (đó) có chí lớn.
2. Ông cũng coi trẻ con chơi đùa thường và lấy hoa làm đồ chơi.
3. Trẻ con ở xóm gần đến nhà phải sợ.
4. Đến khi lớn (Ông) đem quân (đánh trị các Sĩ-quân), mới làm danh tiếng phải được.
5. Ông xưng là Vạn-thang (b) xưng.
6. Ông giúp nên 12 ông Sĩ-quân.
7. Ông lên ngôi vua, đóng đô ở Hoa-lư.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

⊗ ⊗ 以 花 : Chữ ⊗ ở đây không phải là một chữ-tu mà là một động-tư, mệnh là sai khuôn, ra mệnh

Health, Individual and the City: From Theory

Chữ H ở đây là một động-tư nghĩa cũng như chữ M.
Thí dụ trong từ H H H H H H H H H H H H H H H H H H
và H

④) Là hai đường thẳng cắt nhau thì một trong hai góc nằm trong cùng phía bằng 180° thì hai đường thẳng song song. Ví dụ: $\angle A + \angle D = 180^\circ$ thì $AB \parallel CD$ trước, $\angle B + \angle E = 180^\circ$ thì $AB \parallel CD$ trước.

Red was a very friendly and gentle dog, and he was the perfect pet for a child. He was always happy to see me, and he would wag his tail and jump up to greet me. He was a very loyal dog, and he was always with me. He was a very smart dog, and he was always listening to me. He was a very good dog, and he was always doing what I asked him to do. He was a very happy dog, and he was always smiling. He was a very good dog, and he was always doing what I asked him to do. He was a very happy dog, and he was always smiling.

III H₂SO₄ V₂O₅ (33%)

1. The first step is to identify the problem or question that needs to be answered. This involves understanding the context and the specific requirements of the task.

On 27 March 1964, the first of the four (1) ...
On 28 March 1964, the second of the four (1) ...
On 29 March 1964, the third of the four (1) ...
On 30 March 1964, the fourth of the four (1) ...

Chia sẻ được bộ quy tắc hình thức số 72 - 4 này. Nhưng các cấp có thẩm quyền của đơn vị còn một thắc mắc là quy định của Bộ luật dân sự (chủ yếu là khoản 2) (thưa - đơn vị chỉ cần biết là được quyền) và thẩm quyền.

Thư cảnh — Dem số một của từng chữ, sau đây và nối
đồng chữ và thêu và bó lại.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

1. The first step is to identify the problem or question that needs to be answered. This involves understanding the context and the specific requirements of the task.

IV. Thank - ngư - ông - Am.

Trong phần chữ Hán của bài thơ có 12 từ có chữ 口 là cái miệng do đó là 12 chữ 口, chữ 口 thì có 12 thanh của sông Nhị Hà. Những chữ đó sau đây ghép thành nhữn, thành câu này:

Lưu lượng phải vớt là $Q_{\text{vớt}}$ (lít/s) và $Q_{\text{vớt}} = Q_{\text{vớt}}^{\text{đầu}}$

Huong lu

1. The first step is to identify the problem or question that needs to be answered. This involves understanding the context and the specific requirements of the task.

1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 26

Được biết, từ năm 2007, các đơn vị có chức năng nghiên cứu, phát triển và chuyển giao công nghệ của các doanh nghiệp đã được thành lập và hoạt động.

Journal of Management Education 35(10)p.1031-1044

[Faint, illegible handwritten text]

to
to

— 44 — 四 十 四 點 鐘 到 港。

Đông (đông) (con chim quí, con
tông là phượng,
con mai là hoàng)

• Chữ 死 (sống) âm của chữ 死 là ử nghĩa là chết. Những chữ
chứa 死 đều có nghĩa chết, nhưng thành ngữ như sau :

Thôn hương phước viên là : 村 香 福 園 (vườn hương phước)

Thôn lục : 村 六 (làng xóm)

Thôn nhai : 村 街 (làng chợ)

Thôn lệ : 村 里 (làng xóm)

Thực-hành. — (bài làm miệng). — Bài này chép với mỗi thành-ngữ trên đây.

V. Tập viết.

Viết 6 dòng (2 d. chữ hoa và 4 d. chữ nhỏ) của bài này :

別 別 村 兒 童 皆 服 之

VI. Tập đặt câu

1. Dùng chữ 別 với những nghĩa khác nhau, và đặt một câu làm thí dụ cho mỗi nghĩa.

2. Dùng một chữ với chữ 別 để làm từ ghép, và một câu với chữ 別 để thí dụ.

3. Dùng chữ 別 đồng âm với chữ 別, và đặt một câu với chữ 別.

I. . Bài học.



黎大行

黎大行

1. 從丁先皇爲十道將軍。
2. 會宋師來侵，領兵拒戰。

3. 衆擁立之
4. 遂稱帝
5. 改置州府
6. 鑄天福錢
7. 浚港開道
8. 公私便之

THU VI

Lê - đại - Hành

1. Tôn, Đinh-tiên-Hoàng, vi lập đạo, thành, quân
2. Hòa-tông, sư-tử-xâm, lập, phủ, và, quân
3. Chung-an, lập-chi
4. Tôn-xưng-đế
5. Chi-ti-châu-phủ
6. Chi-thiên-phục-tiền
7. Tồn-công-khai-đạo
8. Công-tư-tiện-chi

được thuận tiện (vi) đây.

III. Học vẽ bộ thủ.

and the other two. The first two are (1) and (2) and the third is (3). The first two are (1) and (2) and the third is (3).

...the
... ..
... ..

như 進 (tiến = tiến) 道 (đạo = đạo).

These figures are based on the fact that the average daily wage of a worker in 1900 was \$1.00, and the average daily wage of a worker in 1910 was \$1.50.

IV. Thanh - ngư đồng - am

I have always had doubts as to whether or not I was
really doing what I was doing. I have been thinking about it
very much lately.

It is not possible to find a single, simple, and unambiguous definition of the term "information" in the literature. The concept is often used in a broad sense, encompassing a wide range of phenomena and processes. However, there are several key aspects that are commonly associated with the concept of information:

[Illegible]

1. The first part of the paper is devoted to the study of the asymptotic behavior of the solutions of the system (1) as $t \rightarrow \infty$. It is shown that the solutions of the system (1) are bounded and tend to zero as $t \rightarrow \infty$ if the matrix A is stable. The second part of the paper is devoted to the study of the asymptotic behavior of the solutions of the system (1) as $t \rightarrow \infty$ if the matrix A is not stable. It is shown that the solutions of the system (1) are bounded and tend to zero as $t \rightarrow \infty$ if the matrix A is not stable and the matrix B is positive definite.

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

Trong tiếng Việt đơn - từ chỉ chữ 行 có chữ 行 là
vết của tiếng Việt đơn - từ ghép thành tiếng Việt như
thư sau:

Hành chính phủ Việt là 行政 (thứ hành chính phủ
hành chính)

Quản hành 行政 (quản hành hành, hành
hành)

Hành lý 行政 (hành lý hành lý hành
hành lý)

Chữ 行 có một chữ đơn - từ là 行 chỉ hành, hành, hành
đỡ hoặc diện mạo. Những chữ đơn - từ này ghép thành những
thành - ngữ như sau:

Tương tá phủ Việt là 行政 (tương tá phủ, hành quản
hành phủ)

Tương lĩnh 行政 (tương lĩnh hành lý)

Tề hành 行政 (tề hành hành)

Tương mạo 行政 (tương mạo hành mạo)

Thư - hành. (Thư hành mạo) — Đó là một câu văn mô tả hành
hành hành.

V. Mạo - tả.

Viết mạo - tả ra chữ Hán những thành - ngữ và những câu
văn này:

Từ minh tức khởi. Hạc lệ qui tr bạch tuyết lệ. Nang gia
độc lệ đi phủ thổ tuyết thảo can. Hành chính thủ lĩnh. Hành
lý. Hành cung. Hành chính quyền giả y cư pháp luật thi

(1) 行政 quả của (hành) đạo 行政 — quản hành đạo
hành đạo.

thực quân sự chính sự. Trước ta thì vào cấp quân quan
sau thì lương cấp thì tổ chức chi xấp.

VI. Tập dịch.

Dịch nghĩa bài mặc-tả trên đây.

BÀI THƠ HAI MƯƠI BỐN

I. Bài học.



李太祖

李太祖

I. 事黎爲指揮使。

2. 衆心推戴。
3. 擁立爲帝。
4. 都昇龍，定田畝，制賦役，平占城，破南詔。
5. 功業赫然。
6. 傳八世，凡二百十六年。

ĐỨC HẠM

Lý - Thái - Tổ.

1. Sự Lê vì Chỉ huy sứ.
2. Chứng tâm suy đại,
3. Công lập vi đế.
4. Đô Thăng Long, định điền mẫu, chế phur dịch, bình Chăm Thanh, phá Nam-Chiến,
5. Công nghiệp hach nhơn.
6. Truyền bát thế, phạm nhĩ hach thập lục niên

DICH NGHĨA

Lý - Thái - Tò.

1. (a) $\frac{1}{2}$ (b) $\frac{1}{2}$ (c) $\frac{1}{2}$ (d) $\frac{1}{2}$ (e) $\frac{1}{2}$ (f) $\frac{1}{2}$ (g) $\frac{1}{2}$ (h) $\frac{1}{2}$ (i) $\frac{1}{2}$ (j) $\frac{1}{2}$ (k) $\frac{1}{2}$ (l) $\frac{1}{2}$ (m) $\frac{1}{2}$ (n) $\frac{1}{2}$ (o) $\frac{1}{2}$ (p) $\frac{1}{2}$ (q) $\frac{1}{2}$ (r) $\frac{1}{2}$ (s) $\frac{1}{2}$ (t) $\frac{1}{2}$ (u) $\frac{1}{2}$ (v) $\frac{1}{2}$ (w) $\frac{1}{2}$ (x) $\frac{1}{2}$ (y) $\frac{1}{2}$ (z) $\frac{1}{2}$

2. Lương dân lớn sông (ông)

3. *Ông họ Lấp (ông) lên ngôi hoàng đế.*

1. (Haupt) Vortrag über die Bedeutung der Kunst für die Kultur und die Gesellschaft, insbesondere die Rolle der Kunst in der Erziehung und der politischen Bildung.

5. Công trạng (của Ông) rực rỡ.

4. $f(x) = f_1(x) + f_2(x) + \dots + f_n(x)$ is a function from S to T if and only if f_1, f_2, \dots, f_n are functions from S to T .

11. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

[illegible]

24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1

1. The first part of the text discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions, including sales, purchases, and expenses. It emphasizes that proper record-keeping is essential for determining the correct amount of tax liability.

平 古 故. Chữ 古 là chữ 古, nghĩa là ghép cho yếu.

古 久 故. Chữ 久 là chữ 久 (7), nghĩa là ghép cho lâu dài.

III. Học về bộ thủ.

Chữ 日 thuộc bộ quyet 日 (chữ 日 = 1 nét). Những chữ thuộc bộ này như 日 (chữ 日 = 1 nét), 日 (chữ 日 = 1 nét).

Chữ 日 thuộc bộ 日 (chữ 日 = 2 nét). Những chữ thuộc bộ này như 日 (chữ 日 = 2 nét), 日 (chữ 日 = 2 nét), 日 (chữ 日 = 2 nét).

Chữ 日 thuộc bộ 日 (chữ 日 = 2 nét). Những chữ thuộc bộ này như 日 (chữ 日 = 2 nét), 日 (chữ 日 = 2 nét), 日 (chữ 日 = 2 nét).

Chữ 日 thuộc bộ 日 (chữ 日 = 2 nét). Những chữ thuộc bộ này như 日 (chữ 日 = 2 nét), 日 (chữ 日 = 2 nét), 日 (chữ 日 = 2 nét).

Thực-hành. (Bài làm riêng). - Dùng số một của từng chữ sau đây và nói những chữ này theo về bộ 日.

日, 日, 日, 日, 日, 日, 日, 日, 日, 日.

IV. Thành-ngữ đồng-âm.

Chữ đồng-âm của chữ 日 là 日 nghĩa là ngày to, nổi lên. Những chữ đồng-âm này ghép thành những thành-ngữ như :

日 日 (ông và cha, hoặc ông đã mất)

日 日 (ba đã mất)

日 日 (xếp đặt có qui củ, kết hợp để lập thành)

日 日 (đoạn thơ)

2. 無父母將誰依

3. 人誰無父母

4. 九字大恩如天品海厚。

ĐỀ BÀI AM

HIỆU CẢ.

1. Bỉ sơ sinh tiểu nhi cơ bất năng

tr

2. Vô gia mẫu hương

3. Nhân thế vô gia mẫu

4. Cửu tự đại ân như thiên phẩm hải hậu

ĐỀ BÀI NÂNG

BÀI CẢ VỀ ĐẠO LƯU

1. Lưu tư con mới đẻ Lưu đưa không thể tự mình ăn (đẻ), tự không thể tự mình nuôi d(ẻ).

2. Không có cha mẹ (t)ư nương như vào ai?

3. Sự ở ta (t)ư không có cha mẹ?

4. Con (t)ư cha mẹ (t)ư cha mẹ (t)ư như trời cao

II. Chữ 牛 và các từ có chữ 牛.

Chữ 牛 ở đây là một hình-dạng-từ dùng để chỉ một loài vật là bò (cattle). Từ này có thể dùng để chỉ một loài vật khác như voi (elephant). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như ngựa (horse). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như chó (dog).

Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như lợn (pig). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như gà (chicken). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như vịt (duck).

Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như cá (fish). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như tôm (shrimp). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như cua (crab).

Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như rắn (snake). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như hổ (tiger). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như sư tử (lion).

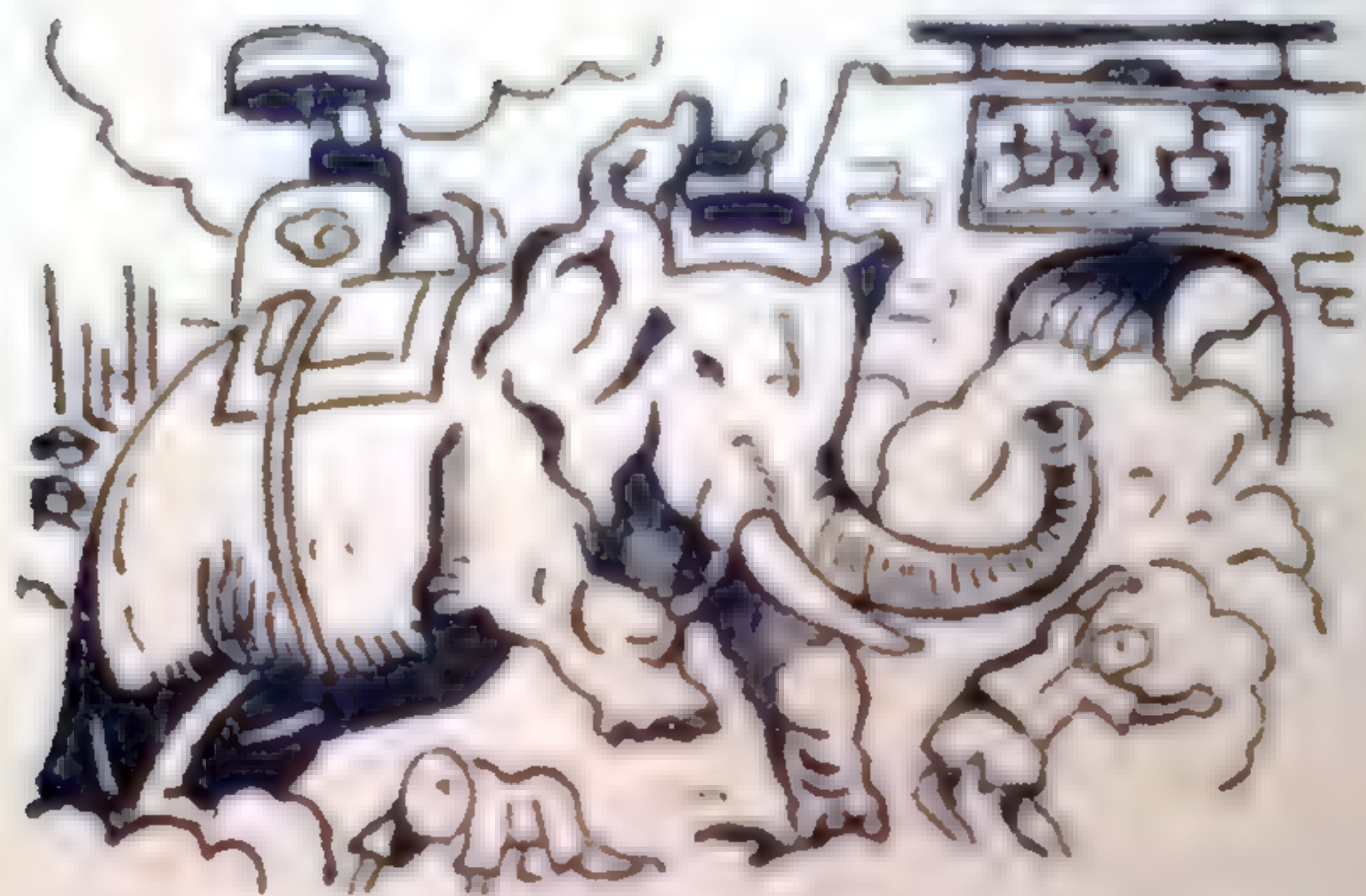
Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như voi (elephant). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như ngựa (horse). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như chó (dog). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như lợn (pig). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như gà (chicken). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như vịt (duck). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như cá (fish). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như tôm (shrimp). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như cua (crab). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như rắn (snake). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như hổ (tiger). Chữ 牛 cũng được dùng để chỉ một loài vật khác như sư tử (lion).

III. Học về chữ 牛

Chữ 牛 có 4 nét. Nét 1 là nét ngang (一). Nét 2 là nét dọc (丨). Nét 3 là nét cong (㇀). Nét 4 là nét cong (㇁).

Chữ 牛 có 4 nét. Nét 1 là nét ngang (一). Nét 2 là nét dọc (丨). Nét 3 là nét cong (㇀). Nét 4 là nét cong (㇁).

I. Bài học.



李聖尊

李 聖 尊

1. 改國號曰大越。
2. 制朝服，定軍號。
3. 南平占城，始有布政，
地哩，麻令三州地。

1. 初立文廟，塑聖賢像。
2. 今河內文廟自李聖尊始。

ĐỊCH AM

Lý Thánh Tôn.

1. Khi quốc Đại Việt (1).
2. Cho chép phướn đánh quân loạn.
3. Nam tiến chiếm thành, lấy hễ: Bồ-Chinh, Đa-Lý, Ma-Linh tam châu (2).
4. Sai lập văn miếu, to thành biên cương.
5. Ban Hào-mỹ văn miếu, to Lý Thánh-Tôn thầy.

ĐỊCH NGHĨA

Lý Thánh-Tôn.

1. (1) đổi tên nước gọi là Đại-Việt (1).
2. (2) cho phướn phướn, an danh hay huy cho quân đội.
3. (3) Từ sau chinh-ton bấy giờ quốc hiệu vẫn là Đại-Cổ-Việt.

Print Name _____

Lập ra văn-miến trước tiên, là lượng kẻ

1. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 277: 1000-1005.

II. Nhân xét về cách dùng chữ và đặt câu

Đến nay, các địa phương đã có nhiều cố gắng trong việc thực hiện các nhiệm vụ được giao, nhưng vẫn còn một số hạn chế, đặc biệt là trong việc nâng cao chất lượng công tác quản lý và điều hành. Do đó, cần tiếp tục đẩy mạnh công tác cải cách hành chính, nâng cao năng lực đội ngũ cán bộ, công chức, viên chức, và tăng cường sự phối hợp giữa các cơ quan, đơn vị để đạt được mục tiêu đề ra.

[illegible]

始有. Chữ thủy ở đây dùng làm động-từ, cũng có khi dùng làm danh-từ, như 始雨. 始雨 cũng có khi dùng làm hình-dung-tự, như 始雨.

自李聖宗(2)始。自.....始。 *ngheo la bat dau tu*
 Chữ chỉ người hay vật bắt đầu phải đặt sau chữ 自
 trước chữ 始。

III. Học về bộ thứ.

Chữ 𠂔 thuộc bộ hồ là vần đa hồ 𠂔 (số 144 𠂔 m) (như chữ 𠂔 hợp với bộ 𠂔 như 𠂔 (mười) (tên họ), 𠂔 (đàn hồ), 𠂔 (xử - 6)

1. The first part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

2. *Conclusions*

1. The first step is to identify the problem or question that needs to be answered. This involves understanding the context and the specific requirements of the task.

Tương đương với những từ Hán-Việt ở 3 chữ H là kinh nghiệm, 24 là chữ. Những chữ Hán-Việt là tập thể những thành-ngữ như sau:

1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 26

Journal of Management Education 30(6)

Tôn ti — : 尊卑 (cao thấp)

Lữ tòn ㄌㄩˇ ㄊㄨㄣˊ : 子 孫 (con cháu)

Thư - Anh - em bạn mình - Hai bạn của em mới
thành-ngũ trên đây.

V. Tập viết.

Việt C. Dong (Ed.), *Chinh chiến và di sản chiến tranh* (War and legacy)

廟 今河內文廟自李聖宗始

VI. Tập đặt câu.

1. Đọc một câu với mọi chữ và thanh-ngữ sau đây :

圖 號, 朝 版, 軍 號, 年, 立, 條.

2. Làm những tính từ có thể ghép với những danh từ sau đây.

謝 軍 王 健

3. Một số động từ có thể ghép với những danh-từ sau đây để làm túc từ :

四、地、州、州、州。

1. *Chlorophyll a* fluorescence

BÀI HỌC HAI MƯỜI BẢY

I. Bài học.



李仁尊

李 仁 尊

命李常傑，尊直伐宋。
 陷欽，廉，邕三州。
 破占城，復侵地。
 以三塲試士。

chữ 𠂔 (đũa) là 𠂔 (đũa) (117 — 6 nét). Những chữ ghép với 𠂔 như 𠂔 (quân — lính), 𠂔 (điền — lúa), 𠂔 (trụ — dũa).

Phân biệt — Đem là một con long chữ sau đây và nói những chữ ấy thuộc về bộ gì :

𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔, 𠂔.

IV. Thành - ngữ đồng - âm.

Chữ 𠂔 có những chữ đồng âm như 𠂔 (đũa), 𠂔 (lúa), 𠂔 (trụ). Những chữ đồng âm ấy ghép thành những thành ngữ như sau :

Kiệt-lác phải viết là : 𠂔 𠂔 (lúa phải viết sắc hơn người)

Kiệt-quê 𠂔 𠂔 (lúa quê đến cùng)

Kiệt-vừa 𠂔 𠂔 (lúa vừa ông vua ác có tiếng đến vừa)

Kiệt-sắc 𠂔 𠂔 (lúa sắc)

Trong những chữ đồng âm của chữ 𠂔 (là hỏi, xem), có chữ 𠂔 (là cày, một trong), 𠂔 (là cày). Những chữ đồng âm ấy ghép thành những thành-ngữ như sau :

Chăm-trông phải viết là : 𠂔 𠂔 (ngang trông người trên)

Chăm-trông : 𠂔 𠂔 (ngang trông và qui mến)

Chăm-nghe 𠂔 𠂔 (ngâm xem, hiệu nghiệm)

Chăm-hương 𠂔 𠂔 (chăm hương)

Trong những chữ đồng âm của chữ 𠂔 có chữ 𠂔 là người

những chữ dùng để ghép thành những
thành ngữ (200 chữ).

Sĩ phu phải viết là 士 夫 (những người có học thức)

Thi sĩ 詩 士 (người có học thức)

Sĩ hoạn 士 宦 (người làm quan)

Thực - hành. — Đọc bài này và làm một bài văn mô tả
thành ngữ trên đây.

V. Mặc - tả.

Viết một bài văn mô tả một cảnh vật.

Chọn thành hoặc xưng Chiêm-Đa và các quốc sở diết.
Lên Trung Việt chi Nam hồ giả. Thử văn sĩ chi tại nang kiệt
mật. Sĩ phu mãn nang kiệt kỳ lực kiệt. Tra tữ Ha Thương
mật thữ chi lao quân giả. Tư thập viết chương như sĩ. Cổ nhân
thập thập thi sĩ.

VI. Tập dịch.

Dịch bài văn mô tả trên đây.

BÀI THỨC HAI MƯỜI BA

1. Bài học.



范五老

范 五 老

1. 唐 豪 人，才 氣 絕 倫
2. 爲 陳 朝 第 一 名 將
3. 雖 出 身 戎 行 而 手 不 釋 卷。

4. 未遇時有詩云：

「橫兼江山恰幾秋，三
軍龍虎氣吞牛，男兒未
了功名債，羞聽人間說
武侯。」

5. 觀其詩可見其人之抱
負也。

DICTIONARY

Phạm - ngô - Lão.

1. Bức - hào nhân, tại khi tuyết trắng.

2. Vì Trần trên đề nhất danh tương.

3. Họ suốt thân nhưng hàng như thủ tại thời kỳ.

4. Vì đạo thời hân thi văn.

«Hoành sảo giang sơn khắp kỷ thu»

«Tam quân ti hô khi thôn ngự»

«Nam nhi vì hiếu công danh trãi»

1. The first group of people who are interested in the results of the study are the researchers themselves. They want to know if the study was successful in achieving its objectives and if the results are consistent with their expectations.

• Over 100,000,000 people in the world are illiterate.

DICHI NELLA

Phạm - ngò - L.Ao.

1. Ông là người...
hơn người thường.

[illegible]

3. Dẫn xuất từ động từ (verb) (verb derivatives)

1. *Chlorophyll a* (Chl *a*)

a. Cầm ngang (cầm ngang tay trái, cầm ngang tay phải, cầm ngang hai tay)

11. The paper (number 11) has been received and will be sent to you by mail.

1. *Thymus* *serpyllifolius* L. *Thymus* *serpyllifolius* L.

[illegible]

5. Khi học của ông ấy về thể loại được coi là học tập của ông ấy.

(1) *Thủy Tiên* là quê hương của nhà thơ Nguyễn Khoa Đăng.

(2) Văn chương này trong sách *Thi pháp* (詩法) 詩法, 卷之十, 下。

(7) Vì H₂ là khí độc và dễ cháy, nên phải cẩn thận khi dùng H₂ để khử Fe₂O₃.

— ngày tháng — là viết trên các thanh của diagram ấy
đểp thành những thành ngữ như sau.

Những phép phát âm là 日 (ngày) và 月 (tháng)

Sau những 日 (ngày) và 月 (tháng)

Những 日 (ngày) và 月 (tháng) trong
quốc gia

Thực hành bạn làm những bài tập sau đây mỗi
thành-ngữ trên đây.

V. Tập viết.

Viết 6 dòng (2) là mỗi dòng có 4 thành ngữ của
sách này.

橫 樂 江 山 怡 幾 秋

VI. Tập đặt câu.

1) Đặt một câu chủ Hán với mỗi thành-ngữ sau đây:

日 (ngày), 月 (tháng), 日 (ngày), 月 (tháng)

2) Đặt thêm chữ 日 và chữ 月 vào câu 日 (ngày) 月 (tháng)

日 (ngày) 月 (tháng)

3) Đặt thêm chữ 日 vào câu 日 (ngày) 月 (tháng)

I. Bài học.



廣 瑞 黃 陶

梯 歌

1. 一 尺 布 尙 可 縫 。
2. 一 斗 粟 尙 可 舂 。
3. 兄 弟 如 手 足 。
4. 豈 不 能 相 容 ？

1. Anh em như tay chân.

2. Hai người một bụng (hai người một dạ).

3. Hai lòng một dạ (hai lòng một dạ).

4. Cùng làm một việc (cùng làm một việc).

5. Hai cha một mẹ (hai cha một mẹ).

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

1. 兄弟如手足 (Anh em như tay chân) là câu nói có pháp tuồng, nghĩa là hai người cùng một dạ, cùng lòng, cùng làm một việc. Ví dụ: Anh em như tay chân, cùng nhau làm việc.

2. 二人同心 (Hai người một dạ) là câu nói có pháp tuồng, nghĩa là hai người cùng một lòng, cùng dạ, cùng làm một việc. Ví dụ: Hai người một dạ, cùng nhau làm việc.

3. 同心同德 (Cùng lòng cùng dạ) là câu nói có pháp tuồng, nghĩa là hai người cùng một lòng, cùng dạ, cùng làm một việc. Ví dụ: Hai người cùng lòng cùng dạ, cùng nhau làm việc.

(1) 甲乙 (Giáp Ất) - Do điển Tào Phạ (Tào Phạ là một người tên họ Giáp, tên tự là Ất) nên có câu này. Câu này có nghĩa là hai người cùng lòng cùng dạ, cùng làm một việc. Ví dụ: Giáp Ất cùng nhau làm việc.

(2) 皮肉 (Da thịt) - Do điển Nguyễn Huệ (Nguyễn Huệ là một người tên họ Nguyễn, tên tự là Huệ) nên có câu này. Câu này có nghĩa là hai người cùng lòng cùng dạ, cùng làm một việc. Ví dụ: Nguyễn Huệ cùng nhau làm việc.

1. The first of these is the fact that the system is not a simple one, but a complex one, involving many different factors, and the second is the fact that the system is not a static one, but a dynamic one, involving many different factors.

phải viết là : **áp lực** (bất sa lực)

Đội (bộ tư lệnh trong quân đội)

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

[illegible]

Copyright © 2004 John Wiley & Sons, Ltd.

Cong. Linn.

Chung Hsien in a (Dotted Line) (1940s)

© 2004 Blackwell Publishing Ltd, *Journal of Internal Medicine* 255: 111–117

There must (and they will) be full-time, permanent staff, and the staff must have the right to strike.

V. Mạc - 11

Một năm sau, ông đem chỉ huy tích cực chi dân, tích. Trung
đương của nó được gọi là chỉ huy (Luan-Ngũ) Mong-Cổ, A-
đơn, là một người rất giỏi làm sự việc. Trong sự sống tại Việt
Nam, ông cũng rất giỏi kinh chi phát ở ngoài đất Hoa già đã
được ông chỉ huy trong quân.

VI. Tập dịch

10-11-1944

BÀI THỬ BA MƯƠI

I. Bài học.



東坡先生

日夕步堤上

1. 緩緩步松堤。
2. 孤村淡靄迷。
3. 潮回江笛迥。
4. 天濶樹雲低。

5. 宿鳥翻清露

6. 寒魚躍碧溪

7. 吹笙何處去

8. 寂寞故山西 (崔文安)

DỊCH ÂM.

Nhật tịch bộ đề thương.

1. Hoàn hoàn bộ tung đề.

2. Cô thôn đạm ai mê.

3. Trào hồi giang dịch quỳnh.

4. Thiên khoáng thu vân đề.

5. Túc điều phiên thanh lộ.

6. Hân hân đạm tịch khê.

7. Sưu sưu hà xứ khứ?

8. Tịch tịch cô sơn tây (Châu Văn An)

DỊCH NGHĨA

Buổi chiều đi bộ trên mặt đề.

1. Phụng - thổng đẩu lạc trên con đề trông thổng.

2. Làng xóm hươu-quanh mặt-mù dưới dòng trời
màu nhạt.

3. Nước trào lên, tiếng sáo trên sông xa vắng.

4. Trời rộng, cây, mây thấp.

5. Con chim ngủ chuyển động (dưới đám) mọc trong.

6. Con cá lạnh nhầy (trong) khe biển.

7. Tiếng sênh, thổi (bay) đi về từ nào?

8. Núi xưa cảnh tịch mịch về phía Tây.

II. Nhận xét về cách dùng chữ và đặt câu.

步 登 樓. Chữ 步 ở đây là một động-tự, nghĩa là đi thông
thả. Chữ ấy có khi dùng làm danh-tự như khi nói:
七步 là bảy bước, 初步 là bước đầu, lần đầu.

淡 霧 迷. Chữ 迷 nghĩa là mê man, tri không sáng suốt,
như khi nói: mê muội (迷昧), mê ám (迷闇), nhưng ở đây
nghĩa là mặt mù, trông lơ-mờ không rõ.

潮 回: nghĩa đen là nước thủy trào trở về. Mỗi ngày
nước trào lên xuống hai lần, lúc nước xuống tức là thủy trào
đi, lúc nước lên tức là thủy trào về.

Câu 5 và câu 6 đối nhau: 宿鳥 đối với 寒魚, 羅清露
đối với 羅勢溪.

吹簫 (1): chính nghĩa là thổi cái sênh. Ở đây là tiếng
sênh thổi.

(1) 簫 = một thứ nhạc khí thuở xưa, có những ống, thổi lên
như một cái kèn.

III. Học về bộ thủ.

Chữ 雨 thuộc về bộ vũ 雨 là mưa (số 173 — 8 nét). Những chữ ghép với bộ 雨 như: 雲 (vân = mây), 雪 (tuyết = tuyết), 雷 (lôi = sấm), 電 (điện = điện).

Chữ 羽 thuộc về bộ vũ 羽 là lông chim (số 124 — 6 nét). Những chữ ghép với bộ 羽 như: 習, (tập = tập), 翠 (thúy = xanh biếc), 翼 (dực = cánh), 翰 (hàn = lông chim).

Chữ 糸 thuộc về bộ mịch 糸 (số 149 — 6 nét). Những chữ ghép với bộ 糸 như 絲 (tì = tơ), 紗 (sa = sa), 紙 (chỉ = giấy), 紫 (tử = tía), 紳 (thân = đai nhọn).

Thực-hành. — Đếm số nét của từng chữ sau đây và nói những chữ ấy thuộc về bộ gì:

霜, 翁, 縵, 零, 翹, 經, 霖, 蝶, 係, 露, 約.

IV. Thành-ngữ đồng-âm.

Những chữ đồng-âm của chữ 潮⁽¹⁾ như: 嘲 (cười nhạo), 朝 (thời đại một ông vua trị vì). Những chữ đồng-âm ấy ghép thành những thành-ngữ như sau:

Trào-lưu phải viết là: 潮流 (dòng nước thủy trào)

Phong-trào — : 風潮 (gió và nước trào, nghĩa bóng: khuynh hướng của một đa số về một việc)

Trào-phục — : 朝服 (áo mặc khi vào chầu vua)

Trào-phúng — : 嘲諷 (giễu cợt)

(1) Chữ 潮 cũng đọc là triều.

Những chữ đồng-âm của chữ 笛 như : 狄 (tên chỉ những dân-tộc bán-khai ở phía Bắc nước Tàu ngày xưa), 敵 (cừu địch, quân thù). Những chữ đồng-âm ấy ghép thành những thành-ngữ như sau :

Đi-địch phải viết là : 夷狄 (người man di, rợ mại)

Địch-thủ — : 敵手 (kẻ thù)

Kinh-địch — : 勍敵 (kẻ thù địch mạnh)

Những chữ đồng-âm của chữ 樹 như : 受 (chịu, nhận) 授 (trao cho), 售 (bán). Những chữ đồng-âm ấy ghép thành những thành-ngữ như sau :

Thụ nhân phải viết là : 樹人 (gây dựng nhân tài)

Thụ giáo — : 受教 (chịu sự dạy dỗ)

Thụ thai — : 受孕 (có mang)

Tiêu thụ — : 銷售 (bán ra)

Thực-hành. (Bài làm miệng) — Đặt một câu với mỗi thành-ngữ trên đây.

V. Tập viết.

Viết 6 dòng (2 d. chữ nhon, 4 d. chữ nhỏ) câu sau đây :

潮 潮 回 江 笛 迥

VI. Tập đặt câu.

1. Đặt một câu với mỗi động-tự sau đây, những động-tự ấy sẽ đặt sau những danh-tự làm chủ-từ :

回, 麗, 吹, 去.

2. Đặt một câu với mỗi tính-tự sau đây, những tính-tự ấy sẽ đặt trước những danh-tự đi với nó :

決. 團. 清. 碧.

HẾT